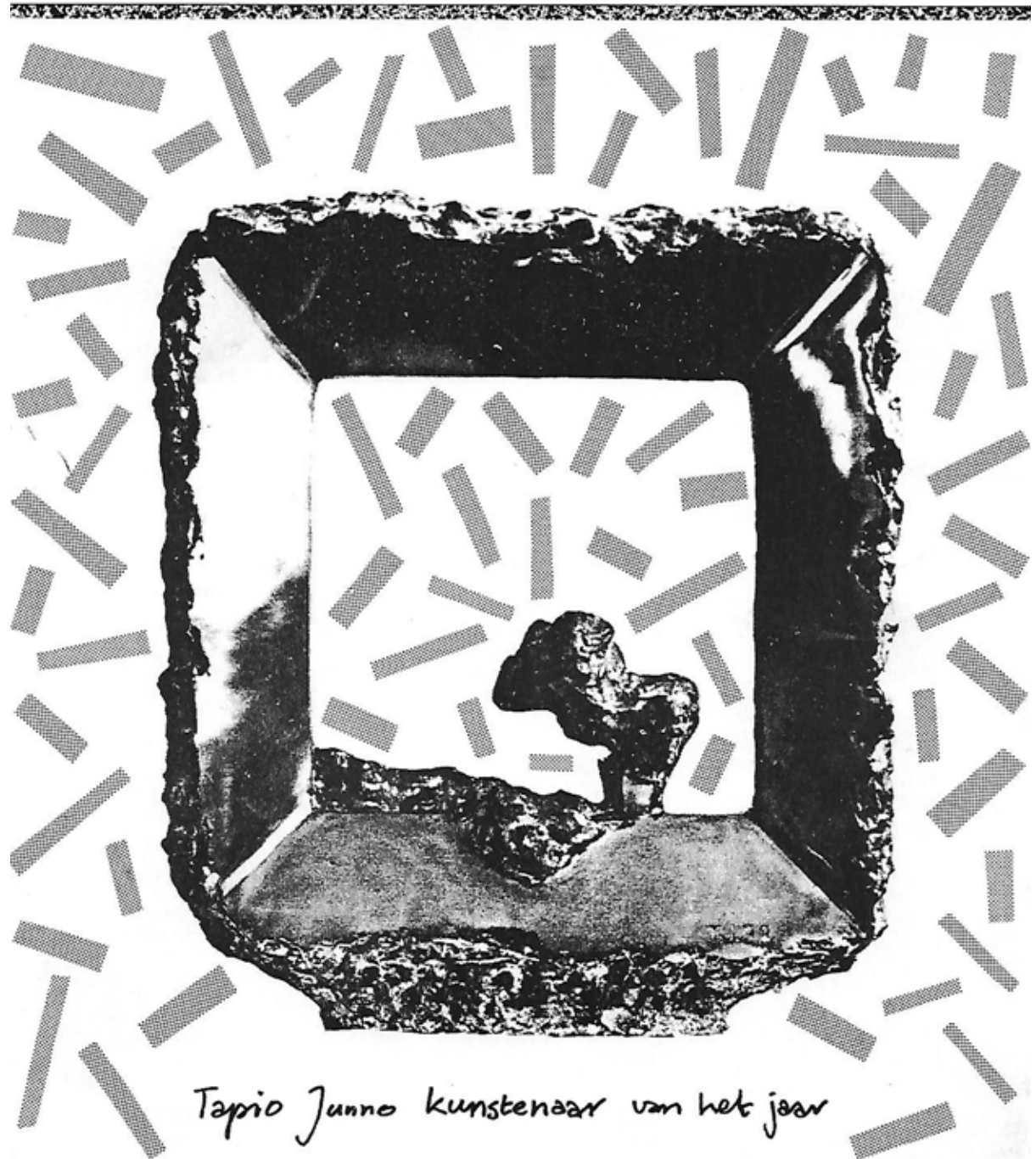


# FINMAIL 2

periodiek van de vereniging Nederland-Finland

verschijnt vier keer per jaar eerste jaargang 1987



*Tapio Junno kunstenaar van het jaar*

## colofon

periodiek van de vereniging nederland-finland,  
1e jaargang nummer 2, juni 1987  
abbonementen alleen voor leden van de vereniging  
nederland-finland  
redactie-adres: sloep 342, 9732 cx, groningen, tel. 050-420816  
redactie: adriaan van der hoeven, tiina komi, paul noordermeer,  
stephan vermeulen  
aan dit nummer werkten mee: sirkka-liisa hahmo, marjo  
heikkinen, katriina kekkonen, marjatta krenning, henk en aune  
schouwvlieger, joop den tonkelaar, de finse ambassade.  
advertenties: stephan vermeulen, marijkeweg 28 c 2, 6709 pg  
wageningen, tel.08370-22548/22794  
vormgeving: paul noordermeer  
zetwerk: govert sips  
druk: schroeder van der kolk  
oplage: 850  
ISSN 0921-061 1

**bestuursleden van de vereniging nederland - finland**  
voorzitter: r.key, guido gezellestr.12, 1077 wp amsterdam,  
020-628723  
vice-voorz.: j.brada, postbus 15086, 1001 mb amsterdam,  
020-250504  
secretaris: j.den tonkelaar, eykmanweg 1, 3731 kt de bilt,  
030-761793  
penningm.: e.schut, cartesiuslaan 4, 2341 an oegstgeest,  
071-170673  
leden: h.van lynden, kapelweg 6, 2587 bi den haag, 070-555418  
e.wuite, groenhoven 835, 1103 na amsterdam, 020-996771  
r.r.frants, florence nightingalestr.130, 2131 ee hoofddorp,  
020-5482764  
secretaresse van het bestuur & ledenadministratie: s.strikwerda,  
wolkammerstr.36, 1825 dl alkmaar, 072-621988

## redactioneel

Finmail 2 ligt voor U. Nummer één is historie geworden. De vergelijking kan worden gemaakt. De vraag is of we aan de verwachtingen van de lezers en onszelf hebben kunnen voldoen. Wat moet er worden verbeterd? Problemen blijven komen. Oplossingen worden gevonden, ook waar je ze niet verwacht. Nummer twee ligt voor U. De eindstreep van deze etappe hebben we weer gehaald. De karavaan moet echter verder.  
Morgen wordt opnieuw gestart.

### SAATTEEKSI

Finmailin toinen numero on edessäne. Ensimmäisestä numerosta on tullut historiaa. Vertailu voidaan tehdä. Kysyttäväksi jää olemmeko voineet vastata odotuksiin - niin lukijoiden kuin omienkin. Mitä lehdessä voidaan parantaa? Ongelmia syntyy. Mutta ratkaisuja löytyy odottamattomiltakin tahoilta. Finmailin toinen numero on edessäne. Tämän etapin maaliviiva on jälleen ylittetty. Karavaanin täytyy kuitenkin jatkaa eteenpäin.  
Huomenna lähdetään uudelleen matkaan.

### Toimitus



dit teken is in alle skandinavische landen  
zeer bekend. het staat langs de wegen voor  
iets bijzonders, een kasteel,  
een vergezicht, enz.enz..

wij kozen het als symbool voor onze winkel,  
wij durven te zeggen ook iets bijzonders!  
skandinavische vormgeving en exposities.

op het gebied van mode met de bekende merken  
**VUOKKO** en **MARIMEKKO**, op het gebied van  
glaswerk met de sierlijke modellen van **IITTALA** en wat dacht u van de  
serviezen van **ARABIA**? bovendien organiseren wij regelmatig exposities  
van één of meerdere skandinavische ontwerpers.

# BRUNT

BERGSTRAAT 18, 6701 AD WAGENINGEN. TEL. 08370-12387

# VERKIEZINGEN

Adriaan van der Hoeven

**Half maart parlamentsverkiezingen en begin mei een nieuwe regering. Voor Nederlandse begrippen een utopie, te mooi om waar te zijn, in Finland werkelijkheid. Het meest opvallende is misschien nog wel dat in die anderhalve maand twee partijen die elkaars tegenvoeters waren tot samenwerking besloten en het zonder noemenswaardige problemen over een gemeenschappelijk programma eens werden. Links en rechts in de regering en het centrum buiten spel. Na de rode aarde nu een blauwrode coalitie. Een historische doorbraak?**

## De uitslagen

	zetels		%	
Sdp	56	- 1	24,2	-2,5
Skdl	16	- 11	9,4	-4,6
Deva	4	+ 4	4,3	+4,3
links samen	76	- 8	37,9	-2,8
Kepu	40	+ 2	17,7	+1,1
Smp	9	- 8	6,3	-3,4
Rkp	13	+ 2	5,3	+0,7
SkI	5	+ 2	2,6	-0,4
Lkp	0	0	1,0	+0,0
centrum samen	67	- 2	32,9	-2,0
Kok	53	+ 6	23,1	+1,0
Pop	0	- 1	0,1	-0,3
rechts samen	53	+ 8	23,2	+0,7
Vihr.	4	+ 2	4,0	+2,6
Sep	0	0	1,2	+1,2
Andere	0	0	0,8	+0,3
Overige samen	4	+ 2	6,0	+4,1

- Sdp = Finse sociaaldemocratische partij  
Skdl = Democratisch verbond van het Finse volk (volksdemocraten)  
Deva = Democratisch alternatief (afspijting Skdl, meer op de lijn Moskou)  
Kepu = Centrumpartij  
Smp = Finse plattelands partij  
Rkp = Zweedse volkspartij  
SkI = Fins christelijk verbond  
Lkp = Liberale volkspartij  
Kok = Nationale coalitie  
Pop = Grondwettelijke partij rechts  
Vihr. = De groenen  
Sepv = Finse bejaarden partij

Deze resultaten leken te wijzen in de richting van de vorming van een burgerlijke regering van de twee winnaars, de Centrumpartij o.l.v. Paavo Väyrynen en de Nationale coalitie van Ilkka Suominen. Het weekblad Suomen Kuvalehti had Väyrynen in het nummer na de verkiezingen op

de omslag met de tekst: Minister-president van de komende regering? Het liep anders.

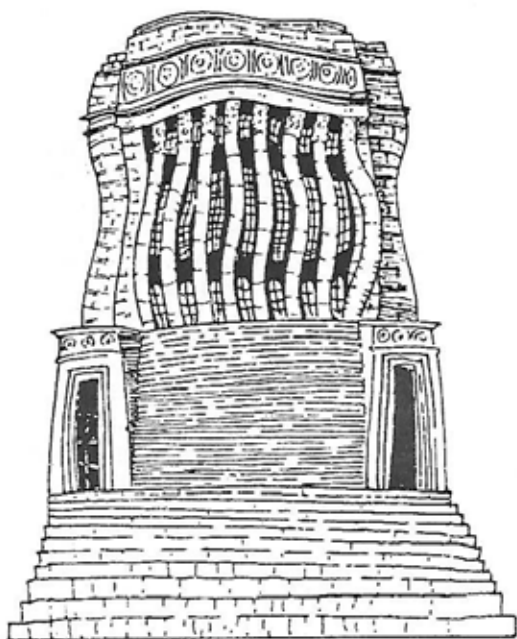
## De grote drie

De Centrumpartij (Kepu) en de Nationale Coalitie (Kokoomus) lieten weten wel wat te zien in een soort nationale regering, bestaande uit de drie grootste partijen. Het verlangen naar een ruime meerderheid hangt in Finland samen met de zgn. consensuspolitiek die men daar kent en die vereist dat er voor alle belangrijke besluiten een tweederde meerderheid in het parlement is. De sociaal-democraten o.l.v. Kalevi Sorsa voelden er niet zo veel voor; het zou hen immers in een duidelijke minderheidspositie in de regering brengen. Tijdens zijn openingstoespraak tot het nieuwe parlement liet president Koivisto blijken ook niet de noodzaak van een samenwerkingsverband van de grote drie in te zien. Toch gaf hij aan minister Esko Rekola de informatieopdracht de bereidheid bij de Sdp, Kepu en Kok om samen een nieuwe regering te vormen te onderzoeken. De informateur was snel klaar met zijn werk, binnen een week bracht hij een negatief advies uit. De Sdp zag vooral programmatisch onoverkomelijke problemen rijzen met de Kepu over o.a. haar voorstellen tot een ingrijpende belastingvernieuwing en een nieuw systeem van presidentsverkiezingen. De taak van Rekola scheen louter formeel te zijn geweest. In de pers werd de houding van de Sdp mede uitgelegd als onwil van vooral Sorsa om met Paavo Väyrynen samen te werken, die buiten zijn eigen district (Lapin lääni) erg weinig geliefd is. Wat ook de werkelijke reden was, de sociaal-democraten hadden nu nog maar twee alternatieven: oppositie of - mocht die mogelijkheid zich al voordoen - samenwerking met de conservatieve Nationale Coalitie (Kokoomus). De kaarten leken geschud.

## Verrassing

Het woord was weer aan de president. Vrij algemeen werd nu een formatieopdracht aan bijvoorbeeld Ilkka Suominen, de grote winnaar van de verkiezingen, verwacht. Hij zou een coalitie tot stand moeten brengen tussen de Centrumpartij en de conservatieven van Kokoomus. Speculaties over geheime afspraken vooraf tussen Suominen en Väyrynen maakten deze verwachting nog waarschijnlijker. Maar president Koivisto kwam met een verrassing. In de eerste plaats omdat hij niet Suominen, maar

bankdirecteur Harri Holkeri (Kok) als informateur aanstelde. In de tweede plaats vanwege de opdracht. Holkeri moest niet allereerst de mogelijkheid tot een rechts-burgelijke regeringscoalitie van de twee winnende partijen nagaan, maar onderzoeken of de Sdp en Kokoomus wellicht tot overeenstemming zouden kunnen komen. Pas als dat zou blijken onmogelijk te zijn, moest de combinatie Kepu - Kokoomus aan bod komen. Deed de president opeens aan partijpolitiek en bevoordeelde hij zijn eigen Sdp, of gaf hij er juist blijk van boven de partijen te staan en had hij het



belang van Finland op het oog? Juist doordat deze twee elementen elkaar niet uitsloten, maar uitstekend samengingen, sprak de pers van een politieke meesterzet. Koivisto sloeg met de benoeming van Holkeri drie vliegen in een klap. Hij gaf de Sdp de kans om uit de oppositiebanken te blijven; Paavo Väyrynen werd uitgeroepen en zou niet door een minister-presidentschap zijn kansen op het ambt van president kunnen verhogen, waarmee Koivisto zich van een serieuze tegenstander had ontdaan. Natuurlijk blijft dit laatste speculatief; Koivisto is (was?) immers nog niet officieel kandidaat. Tenslotte zou wellicht de groeiende aanhang van Kokoomus een halt worden toegevoerd. Als dit de enige argumenten voor Koivisto's opzienbarende beslissing waren geweest, had men hem met recht van partijdigheid kunnen beschuldigen. Maar er zijn enkele diepgaande redenen.

#### Rode aarde

In 1951 ontstond er in Finland een politiek van

samenwerking tussen de sociaal-democraten en de toenmalige Boerenbond, die in eerste instantie voortduurde tot 1958. Men noemde dat de periode van de rode aarde. Na 1966 (het jaar waarin de Boerenbond tot Centruumpartij werd) werd de Sdp de leidende partij en is dat tot op heden gebleven. De Sdp was echter alléén niet in staat te regeren en zocht samenwerking met de Centruumpartij (Kepu) waaruit Kekkonen was voortgekomen. Anders gezegd, nadat de ernstigste gevolgen van de Tweede Wereldoorlog waren overwonnen, is Finland vooral en vanaf 1966 bijna uitsluitend geregeerd door een coalitie van boeren en socialisten. De conservatieven zijn ondanks hun gestage groei en grote aanhang eigenlijk altijd een oppositiepartij zonder daadwerkelijke invloed geweest. Ook zonder een politieke voorkeur uit te spreken, is het de vraag of het voor de democratie goed is een grote partij al te lang van regeringsverantwoordelijkheid uit te sluiten. Dit kan voor Koivisto een overweging zijn geweest.

#### Ommekeer

Maar behalve een voor de democratie gezonde afwisseling heeft het besluit van Koivisto andere en verdergaande gevolgen. Men zou kunnen zeggen dat met het beëindigen van de rode aarde een nieuw tijdperk in de Finse politiek begint, die een wezenlijke maatschappelijke verandering weerspiegelt. In de eerste plaats is de traditionele boerenstand niet alleen steeds verder aan het afnemen (de naamsverandering van Boerenbond tot Centruumpartij was daar al een uiting van), maar ook wezenlijk aan het veranderen. Kleine boeren verdwijnen en grote boeren worden ondernemers. Ten tweede is de macht en invloed van de witte boorden uit de steden enorm toegenomen en juist deze ambtenaren vormen een groot deel van de aanhang van de Kokoomus. In de derde plaats lijkt het erop, dat internationaal gezien het socialisme in de westerse wereld aan aantrekkingskracht verliest. Een Sdp in de oppositie zou wel eens eenzelfde lot beschoren kunnen zijn als Labour in Engeland, de Sdp in West-Duitsland of de PvdA in ons land. Met deze overwegingen in het achterhoofd heeft Koivisto de mogelijkheid tot een uitermate belangrijke doorbraak geschapen en ingespeeld op toekomstige ontwikkelingen. In plaats van de oude Noord-Zuid combinatie van arbeiders en boeren, van stad en platteland, wees hij de weg naar een nieuwe mogelijkheid, een samenwerken tussen arbeiders en ambtenaren, links en rechts, socialisten en conservatieven. Beide groepen steunen in hoofdzaak op het geïndustrialiseerde Zuiden. Men kan zich afvragen of dit de uiteindelijke verzoening betekent van de twee kampen uit de burgeroorlog en of men hieraan vooral de waarde van Koivisto's beslissing moet

afmeten. De schaduwzijde kan echter zijn dat de kloof tussen Noord en Zuid scherper wordt. Tussen arm en rijk.

### Keuze

Hoe het ook zij, de partijen moesten natuurlijk zelf hun keuze maken. En dat deden ze ook. Haast zonder te aarzelen verklaarden de Sdp en Kokoomus zich bereid samen een regering te vormen. Eigenlijk alleen de leider van de Nationale Coalitie, Ilkka Suominen, sprak zijn voorkeur uit voor de Centruumpartij, maar hij voegde er onmiddellijk aan toe dat hij zich bij een afwijkend besluit van zijn partijbestuur zou neerleggen. Daarmee was een belangrijk obstakel uit de weg geruimd. Binnen de Sdp lag ook niemand echt dwars. Sorsa, die jarenlang had verkondigd dat Kokoomus de natuurlijke tegenstander was, waarmee de socialisten nooit zouden kunnen regeren, bleek van gedachten



veranderd en zelfs bereid af te zien van het premierschap. De linkse vleugel liet zich nauwelijks horen. Holkeri kon een positief advies uitbrengen aan de president en als formateur en beoogd premier aan de slag gaan om dat nieuwe kabinet van links en rechts, uniek voor Europa (m.u.v. Oostenrijk, maar daar hadden ze geen alternatief) tot stand te brengen.

### Sdp

De vraag die iedereen zich stelde, was waarom de Sdp zo gemakkelijk akkoord was gegaan en - nog interessanter - waarom de conservatieven hetzelfde hadden gedaan. Voor de sociaal-democraten was het antwoord nog niet zo

moeilijk te geven. Zij hadden nauwelijks een echte keuze. Wat zouden ze als oppositiepartij hebben kunnen uitrichten, machteloos hadden ze moeten toezien hoe hun invloed zou tanen en tegelijkertijd ook wellicht hun aanhang sterk zou afnemen, terwijl Kepu en Kok door regeringsverantwoordelijkheid te nemen in populariteit zouden groeien. Tenslotte zou misschien de positie van Koivisto gevaar gaan lopen, doordat hij als een soort Finse Mitterand zijn greep op de regering zou verliezen en Väyrynen als premier een veel grotere kans zou krijgen hem te verslaan bij de komende presidentsverkiezingen. Kortom, het ontbreken van echte alternatieven deed de linkervleugel van de partij vooral zwijgen en Sorsa zijn bezwaren tegen de conservatieven inslikken.

### Kokoomus

Maar waarom ging Kokoomus in zee met de Sdp? Alleen omdat Koivisto dat bovenaan zijn lijstje had gezet? Dat lijkt te onwaarschijnlijk; er moeten dus betere redenen voor zijn geweest. Dat de partijvoorzitter als enige anders wilde, kan verklaard worden uit een mogelijke geheime afspraak met Väyrynen. Voor de partij zelf golden andere argumenten. Allereerst waren er een heel aantal programmatische overeenkomsten met de socialisten. Daarnaast hebben beide partijen een vergelijkbare achterban, namelijk die uit het Zuiden, waar de meeste steden en industrieën zijn. De belangen van de kiezers van beide partijen moeten dus wel voor een deel parallel lopen. Ten derde is de grootste electorale winst van Kok te behalen bij de Kepu. Er zitten met andere woorden heel wat potentiële kiezers van de conservatieven bij de Centruumpartij en door samen een regering te vormen zouden ze het voor die mogelijke toekomstige aanhangers niet aantrekkelijk, nodig maken van partij te veranderen. In de laatste plaats tenslotte is het voor iedere Finse regering zonder de socialisten buitengewoon lastig om met de sociale partners, zoals de vakbonden, tot zaken te komen. Kan de Finse economie grote arbeidsonrust en stakingen wel aan, moet een belangrijke overweging in de besluitvorming van de conservatieven zijn geweest. De Sdp in de regering is een soort garantie voor rust aan het sociale front en dus gunstig voor de ontwikkeling van Finland, zijn economie en politieke stabiliteit.

### Blauwrode coalitie

De blauwrode regering werd gevormd met steun van de Finse plattelands partij van Pekka Vennamo die zo'n groot verlies had geleden en de Zweedse volkspartij van Christoffer Taxell. De laatste maal dat Kokoomus deel uit maakte van de regering was van 1964-1966, met de Sdp samen in 1958. Dit is de eerste maal dat de twee

partijen op regeringsniveau samenwerken zonder de Centruumpartij. Op donderdag 30 april werd de nieuwe regering benoemd. De portefeuilles waren als volgt verdeeld:

*Minister-president:*

Harri Holkeri (1937, Kok)

*Minister van buitenlandse zaken:*

Kalevi Sorsa (1930, Sdp)

*Minister van kanselarij:*

Ilkka Kanerva (1948, Kok)

*Minister van buitenlandse handel:*

Pertti Salolainen (1940, Kok)

*Minister van justitie:*

Matti Louekoski (1941, Sdp)

*Minister van binnenlandse zaken:*

Jarmo Rantanen (1944, Sdp)

*Minister van defensie:*

Ole Norrback (1941, Rkp)

*Minister van financiën:*

Erkki Liikanen (1950, Sdp)

*Tweede Minister van financiën:*

Ulla Puolanne (1931, Kok)

*Minister van onderwijs:*

Christoffer Taxell (1948, Rkp)

*Minister van cultuur:*

Anna-Liisa Piipari (1940, Sdp)

*Minister van land- en bosbouw:*

Toivo T. Pohjala (1931, Kok)

*Minister van verkeer:*

Pekka Vennamo (1944, Smp)

*Minister van handel en industrie:*

Ilkka Suominen (1939, Kok)

*Minister van sociale zaken en gezondheidszorg:*

Helena Pesola (1947, Kok)

*Tweede Minister van sociale zaken en*

*gezondheidszorg:*

Tarja Halonen (1943, Sdp)

*Minister van werkgelegenheid:*

Matti Puhakka (1945, Sdp)

*Minister van milieu:*

Kaj Bärlund (1945, Sdp)

De conservatieven hebben dan wel voor het eerst sinds 1944 weer een minister-president geleverd, maar ze hebben er een forse prijs voor moeten betalen. De Sdp levert één minister meer en ook de door de socialistenvakbonden beklede posten lijken van meer gewicht (buitenlandse zaken, binnenlandse zaken, financiën, justitie, werkgelegenheid). In dit verband is wel gezegd dat Holkeri de marionet is van Sorsa en Koivisto. Dat is natuurlijk erg overtrokken, maar dat de sociaal-democraten niet ontevreden hoeven te zijn, spreekt voor zich. Sorsa is overigens afgetreden als partijvoorzitter en lijkt op die manier de binding tussen zijn partij en het kabinet minder te belasten met zijn autoriteit, of - zoals het negatief werd uitgelegd - "zo is de Sdp niet zo sterk aan deze regering gebonden".

## Koivisto

Daar de zaken na de verkiezingen zich zo snel ontwikkelden, leek er nauwelijks tijd voor aanmerkingen. Het was - zeker voor Nederlandse begrippen - verbluffend dat een zo belangrijke omwenteling zich zo snel kon voltrekken. Toch is er wel kritiek geuit op de hele gang van zaken. Dat die in de eerste plaats kwam van Väyrynen, hoeft niet te verbazen. Naar zijn mening is er geen recht gedaan aan de verkiezingsuitslag. De president had de winnaars, Kok en Kepu, een regering moeten laten vormen. Door dat niet te doen, heeft Koivisto de uitspraak van de kiezers als het ware naast zich neer gelegd. Hier tegen spreekt evenwel het simpele rekenkundige gegeven van het uiteindelijk resultaat, dat de Sdp 56, Kokoomus 53 en Kepu 42 zetels opleverde. In zijn streven naar een regering met een zo breed mogelijke steun, heeft de president niet anders dan als een droge rekenmeester gehandeld. 56 + 53 is immers aanzienlijk meer dan 53 + 42. Maar in de politiek werkt het vaak niet zo en dat blijkt ook uit menig commentaar, waarin op de bemoeienissen van de president wordt ingegaan. Koivisto heeft altijd de indruk gemaakt, na de soms zeer eigenmachtig optredende Kekkonen, de president van het parlementarisme te zijn en niet te willen ingrijpen in de democratische besluitvorming. Door de informatieopdracht aan Harri Holkeri heeft hij volgens velen dat beeld van zichzelf verstoord en zijn wil doorgedrukt op een wijze die Kekkonen niet misstaan had.

## Naastentiefde

Tot slot blijft de vraag of deze samenwerking van links en rechts wel zo bevorderlijk is voor de geloofwaardigheid van de politiek. Uiteindelijk heeft een kwart van de kiezers niet gestemd. Als erkende politieke tegenstanders zo gemakkelijk tot samenwerking komen, wat is er dan nog eigenlijk te kiezen voor de stemgerechtigde? Waarom zou hij dan nog gaan stemmen? Het overbruggen van kunstmatige tegenstellingen is noodzaak, maar het kunstmatig verhullen van wezenlijke verschillen kan ertoe leiden dat de burger de politiek de rug toe keert. Het was daarom een heel voor de hand liggende vraag aan de nieuwe premier, hoe hij de idee van bevoogding van de socialistenvakbonden kon verenigen met het burgerlijk individualisme van de conservatieven. Zijn antwoord was: "De sociaal-democraten streven niet alleen bevoogding na en de burgers ontbreekt het niet aan sociaal gevoel. Ik zou willen uitgaan van een oud christelijk principe zoals naastentiefde. Dat is alle Finnen heel bekend. Ja dat is goed als uitgangspunt voor zo'n regering".

# SUOMALAISET VETÄVÄT YHTÄ KÖYTTÄ HOLLANNISSAKIN

Tiina Komi

Varmaan vähän jokaiselle vasta Hollantiin muuttaneelle on ollut yllätys huomata, miten paljon meitä suomalaisia täällä on. Hollantiin muutetaan paitsi työn tai opiskelun puitteissa ennen kaikkea avioliiton kautta. Hollannista on tullut monen suomalaisnaisen uusi kotimaa. Siteet Suomeen eivät kuitenkaan katkea avioliiton myötä. Kesälomilla vierailtaan ahkerasti Suomessa ja suomalaisuus näkyy ihan arkipäivän asioissa.

Kontaktit Suomessa asuviin sukulaisiin ja ystäviin harvenevat ajan mittaan pakostakin mm. pitkien välimatkojen takia. Moni vieraantuu Suomesta tahtomattaankin eivätkä sikäläiset päivän puheenaiheet enää kosketa. Kielikin muuttuu uusien sanojen ja sanontojen myötä. Hollannin suomalaisista tulee vähitellen kirjaimellisestikin ulkosuomalaisia. Mutta tietynlaisesta vieraantumisen huolimatta Suomi säilyy rakkaana kotimaana, jota ei haluta unohtaa. Tarve pysyä edes jollakin tavalla Suomen kehityksessä mukana on synnyttänyt eri puolelle Hollantia suomalaisten naisten ryhmiä, joissa kokoonnutaan säännöllisesti vaihtamaan kuulumisia Suomesta ja ennen kaikkea puhumaan suomea. Halu suomenkielen ylläpitämiseen oli myös sysäyksenä Itä- ja Keski-Hollannin naistenryhmien syntymiselle. Keski-Hollannin ryhmä lähti käyntiin viitisen vuotta sitten, jolloin pari aktiivista naista kokosi merimieskirkolta saamansa listan perusteella Veluwessa asuvat suomalaisnaiset yhteen. Ensimmäinen tapaaminen järjestettiin maanantaiaamuna "koska se on hollantilaisten pyykkipäivä" ja siitä lähtien yhteydenpito on ollut säännöllistä. Itä-Hollannin ryhmällä on ikää yli seitsemän vuotta. Molemmat ryhmät ovat kasvaneet vuosien viressä kuin vuorenrintettä alas kierivät lumipallot. Uudet jäsenet löytävät tiensä ryhmiin monin tavoin: yksi kuulee tuttavaltaan lähellä asuvasta suomalaisesta, toinen taas kiinnittää huomiota auton perässä olevaan lippuun. Sattuma on monesti ensitapaamisessa mukana. Edessä asuvat Päivi ja Hilka tapasivat toisensa postin vietyä Hilalle tarkoitetut kirjeet Päivin osoitteeseen.

## Samankaltaiset kokemukset lähentävät

Mikä sitten vetää suomalaisnaisia yhteen? Suurimpana vaikuttimena on tarve edes joskus saada puhua äidinkieltään: ilmaista ajatuksensa

juuri niinkuin "osaa". Suomen kielellä puhuminen on tärkeää jo ihan kielen ylläpidonkin vuoksi. Kielitaito ruostuu, jos sen harjoittaminen on vain kesälomien varassa. Äidinkielen lisäksi suomalaisia yhdistää sama kulttuuriperintö ja samanlainen tausta.

Kyselin sekä Itä- että Keski-Hollannin ryhmien jäseniltä, mitä ryhmien kokoontumiset heille oikeastaan merkitsevät. Kaikki olivat yksimielisiä kokemusten jakamisen tärkeydestä, siitä miten ihanaa on vaihtaa ajatuksia ja mielipiteitä. "Nää meijä kokoontumiset on miul oike henkireikä", kertoo Pirrko. "Vaik myös ollaa kaik eri puolit Suomee, on meil kuitenkin samanlain ajattelutapa asioist".

Myös Hollannissa vastaantulevat vaikeudet ovat monesti samantapaisia. Jokainen Hollantiin avioituva suomalaisnainen käy ensimmäisinä vuosinaan suurin piirtein samat asiat läpi, eikä sopeutuminen hollantilaiseen elämänmuotoon ole aina helppoa. On lohduttavaa jakaa kokemuksiaan muiden samassa tilanteessa olevien kanssa. Pirjo ilmaisi kaikkien mielipiteen toteamalla "miten helpottavaa oli kuulla ettei vika ole minussa, vaan muillakin on samantapaisia ongelmia ja ajatuksia".

Ryhmään kuulumisesta on hyötyä ihan käytännön asioissakin. 24 vuotta Hollannissa asuneen Aion mielestä yksi ryhmän tärkeimmistä tehtävistä onkin auttaa vasta Hollantiin muuttaneita suomalaisia antamalla käytännön neuvoja.

"Vasta maahan muuttaneelle tulee pakostakin pieniä arkipäivän ongelmia eteen. Silloin on hyvä, jos lähellä on joku opastamassa ja kertomassa kaupoista, kotilääkäristä, hollannin kielen opiskelumahdollisuuksista jne."

Ryhmiin, joissa on yhteensä noin 40 enemmän tai vähemmän aktiivista jäsentä kuuluu monia eri alojen asiantuntijoita, joilta saa ihan konkreettista apua ja tarvittavaa tietoa. Varsinkin monelle suomalaisperheelle, jolla ei ole sukulaisia eikä ystäviä Hollannissa, on muiden suomalaisten apu tärkeää.

## Het enige recht van een vrouw is het aanrecht

Vuosien myötä alkuajoikojen suurimmat sopeutumisvaikeudet tietenkin tasoittuvat, mutta jotkut ongelmat säilyvät. Yksi vaikeimmista asioista suomalaisnaiselle Hollannissa on naisen asema. Suomessa naiset ovat olleet jo kauan tasa-arvoisia miesten kanssa ainakin suurimpien linjojen suhteen ja tottuneet olemaan työelämässä

mukana. Mutta täällä töihinmeno ei olekaan yhtä yksinkertaista. Päästäkseen tasa-arvoiseen asemaan työelämässä on naisen kivuttava monenlaisten esteiden yli. Hollantilaisien asenteet työssäkäyviä naisia kohtaan ovat monesti kielteisiä ja konservatiivisia.

Eivätkä ongelmat rajoitu vain työelämään. Suomalainen nainen on irroitannut itsensä tiskipöydän kupeesta jo parikymmentä vuotta sitten ja monen on vaikea ymmärtää hollantilaisnaisten perhekeskeisyyttä ja "kotihengetärroolia". Itsestäänhän se tietenkin on kiinni minkälaiseksi elämänsä täällä järjestää, mutta joskus kun hollantilaiset tavat ärsyttävät on lohdullista nauraa niille yhdessä; kertoo pienistä arkipäivän kokemuksista ja kulttuurieroista johtuvista mielipiteiden yhteentörmäyksistä. Saara kertoi ihmetelleensä, miksi naapurin rouva niin usein pesee ikkonoitaan, kun eivät ne ole edes likaiset. "Ne onkin pestävä jo, ennen kuin ne likaantuvat" vastasi rouva topakasti.

Suomalaisia yhdistää myös samanlainen huumorintaju. Huumori on monesti kieleen ja kulttuuriin sidottua. "Me nauramme samoille asioille ja toinen tajuaa jo puolesta sanasta mitä toinen tarkoittaa. Parasta onkin se, että me ollaan samalla aallonpituudella", sanoo Päivi. Marjatta

kertoo huomanneensa, ettei suomalaisille tyypillistä "itse-iva"-huumoria viljellä Hollannissa ollenkaan. "Moni on alkuaikoina tyrmistynyt täysin, kun hollantilaiset ovat ottaneet hänen vitsiksi tarkoittamansa huomautuksen todesta."

Keskustelun aiheet eivät toki pyörä pelkästään hollantilaisien asenteiden ja tapojen moittimisen ympärillä. Monesti ulkomailla asuessa suhtautuminen Suomeen muuttuu ja näkökenttä avartuu. Yhdessä ihmetellään kesälomien jälkeen suomalaisten sulkeutuneisuutta ja jäykkyyttä. Pirjo kiteyttää monen ajatuksen sanoessaan ettei tunne itseään varsinaisesti suomalaiseksi tai hollantilaiseksi, vaan pikemminkin eräänlaiseksi "maailmankansalaiseksi". Joku saattaa tosin tuntea itsensä täällä enemmän suomalaiseksi kuin Suomessa koskaan ja tietynlainen isänmaallisuusnostalgia nousee pintaan. Tietenkin Suomea ikävöidään ja ennen kaikkea luontoa, mutta isänmaallisuustunne rajoittuu monella Anitan tavoin "punaiseen tupaan, koivupuihin, puhtaisiin järviin, kiviin..." Suomalaiset ovat kasvaneet niin lähellä luontoa, että siitä on tullut jo osa ihmistä itseään.

#### **Pohjan akkojen oma lehti**

Ryhmiem toiminta ei rajoitu pelkkään jutusteluun,





vaan monesti keräännytään jonkun tietyn aiheen ympärille. Esimerkiksi Keski-Hollannin ryhmä on ahkeroinut yhdessä suomalaisten ja hollantilaisten sananlaskujen ja sanontojen parissa. Myös esitelmät ovat suosittuja, ja milloin joku vaan on kiinnostunut sellaisen pitämään, esitetään se yleensä molemmissa ryhmissä. Esitelmien aiheina ovat olleet mm. Veikko Tyrväinen, Kalevala, suomenkielen uudissanat ja Suomen historia.

Keski- ja Itä-Hollannin ryhmät järjestävät joka vuosi yhdessä perinteisen koko perheen joulujuhlan, jossa on sekä ohjelmaa että kotitekoisia suomalaisia jouluruokia. Parasta juhlassa on sen tunnelma, joka on "ihan kun Suomessa jouluna". Itä-Hollannin ryhmä tekee myös vuosittaisen kevätretken, jolle puoliset ja lapsetkin ovat tervetulleita.

Ryhmät julkaisevat myös yhdessä omaa neljä kertaa vuodessa ilmestyvää lehteä, Pohjan Akkaa, joka viettää kaksivuotisjuhlaansa ensi syksynä. Pohjan Akka syntyi alunperin tarpeesta pitää yllä suomen kielen taitoa kirjallisesti. Mutta ajan myötä se on osoittautunut myös hyväksi välineeksi purkaa ajatuksiaan ja tunteitaan. Lehdessä on paitsi ryhmäläisten omia kirjoituksia myös kopioita yleisesti kiinnostavista lehtijutuista. Uusin yritys on toisen polven suomalaisille tarkoitettun nuorisopalstan perustaminen.

Molemmista ryhmistä saa tietoa Haije Sandersilta puh. 08380-20811.

Keski-Hollannin ryhmä kokoontuu kerran kuussa, itäryhmäläiset tapaavat toisiaan kerran kahdessa kuukaudessa.

#### Samenvatting

In Oost- zowel als Midden-Nederland hebben Finse vrouwen een eigen club. Zij vinden het belangrijk om informatie over Finland uit te wisselen, en om de Finse taalkennis te behouden. Daarvoor hebben beide clubs ook samen een blad, Pohjan Akka, opgericht. Een ander belangrijk element is dat de vrouwen ervaringen kunnen uitwisselen over het leven in ons land. Enigszins vervreemd van Finland en nooit echt Nederlanders geworden, hebben ze soms het gevoel in een soort vacuüm terecht te zijn gekomen. De overgang van de Finse naar de Nederlandse cultuur verloopt niet altijd zonder problemen. Eén van de moeilijkste zaken voor de Finse vrouwen is het feit dat de emancipatie van de vrouw in Nederland lang niet zo ver gevorderd is als in Finland. Tegenover het werken buitenshuis bijv. staat men hier vaak negatief. Ook kunnen de Finse vrouwen, die al twintig jaar geleden vanachter het fornuis vandaan zijn gekomen, maar moeilijk de huismoederrol van de Nederlandse vrouw begrijpen waarin alles aan het gezin ondergeschikt wordt gemaakt. Bovendien is het fijn om eens samen te lachen, want het gevoel voor humor van Finnen (met bijv. hun zelfspot) is toch anders dan dat van de Nederlanders. Maar ook, vooral na een vakantie in Finland, spreekt men over de veranderde houding t.o.v. het eigen land en over de geslotenheid en stijfheid van de Finnen. Opvallend is, dat velen juist in het buitenland zich meer Fin voelen dan ooit en een soort heimwee kennen, die in de eerste plaats is verbonden aan de natuur. Over deze gevoelens praten met anderen die in dezelfde positie verkeren, lucht op. Maar ook in praktische zaken hebben deze clubs een nuttige functie.

Nieuwkomers kunnen via deze groepjes handige tips krijgen over alledaagse problemen waar ze mee te maken krijgen. Voor hen is de overgang dan gemakkelijker. Naast de plaatselijke bijeenkomsten die ongeveer elke maand gehouden worden, is het een gewoonte geworden om voor het hele gezin samen kerstfeest te organiseren. Ongeveer veertig vrouwen maken deel uit van deze clubs. Voor inlichtingen erover kan men bellen naar Haije Sanders, tel. 08380-20811.

## REDACTEUR FINMAIL

I.v.m. het vertrek van Tiina Komi naar Finland zoekt FINMAIL een nieuwe redactrice. Wie heeft er zin in dit nieuwe blad mede vorm te geven? Ben je Finstalig en niet te lang uit Finland weg en kun je makkelijk schrijven? Bel of schrijf dan naar: Paul Noordermeer, Sloep 342, 9732 CX Groningen, tel. 050-420816.

Finmail etsii uutta naistoimittajaa, koska Tiina Komi lähtee Suomeen. Kuka haluaa muotoilla meidän kanssa tätä uutta lehtiä? Jos olet suomenkielinen, ja et ole ollut liian kauan poissa Suomesta ja olet kiinnostunut lehden tekemisestä, soita tai kirjoita Paul Noordermeerille. Sloep 342, 9732 CX Groningen. Puh.050-420816.

## fijnproevers

#### Jansonin kiusaus

Uunissa: ripota perunansuikaleet kuumaan uunivuokaan ruskistetun sipulisiilun ja anjovispalasten kanssa. Rouhi pinnalle pippuria. Kypsenne ensin 200 astetta 10-15 minuuttia, lisää kerma, alenna lämpöä. Kypsenne 1-1,5 tuntia tai miedossa lämmössä pidempään.

#### Jansons verleiding

In de oven: spreid de aardappelschijfjes samen met de stukjes ansjovis en de bruinebakken uisnippers uit op een hete bakplaat. Strool er peper over. Laat het geheel eerst bij 200 graden 10-15 minuten bakken, voeg dan room toe, zet de oven lager. Laat het in 1-1,5 uur (of langer bij een matige temperatuur) gaar worden.

## OPINIEPEILING

Een delegatie van het bedrijfsleven (EVA) heeft de mening van de Finnen over hun land onderzocht. Het onderzoek is gebaseerd op de antwoorden die 2500 personen vorige herfst hebben gegeven.

### Finland is een goed land

Het merendeel van de Finnen beschouwt zijn land als een echt paradijs; Finland is een ontwikkelde, welvarende, veilige staat, waarin over het algemeen de vrijheid van de mensen is gewaarborgd. Aan de andere kant is iedere tweede staatsburger ontevreden over de inkomensverdeling. Ook al is de materiële welvaart hoog, het geluk wordt verstoord door de geringe mogelijkheden van de enkeling tot invloed en de werkloosheid. Bijna de helft van de Finnen ziet in de dreiging van geweld en terrorisme ook voor de Finse samenleving een probleem.

### Internationalisme - nee dank U

Tegenover het streven naar internationalisering staan de Finnen afwijzend. 87 procent van de ondervraagden vindt het een geluk en een voorrecht een Fin te mogen zijn. Het geluk is zo heerlijk, dat niemand van buiten daar bij past. Slechts één op de vijf vindt dat "een toenemend aantal buitenlandse werknemers nuttige internationale invloeden naar ons land brengt". De Finnen hebben volgens het rapport een sterke neiging zich af te zonderen van de buitenwereld. De mannen staan afwijzender tegenover internationalisering dan de vrouwen. De afwijzende houding neemt toe met de leeftijd en vermindert als de scholing hoger is. De helft van de Finnen vindt dat de ontwikkelingshulp niet opgevoerd moet worden zolang er in eigen land nog hulpbehoevenden zijn. Drie van de vier wil dat het eigen karakter van de nationale cultuur beschermd wordt tegen de wurgende greep van de internationale cultuur.

### Teveel macht voor de banken

Ruim de helft van de ondervraagden vindt de concentratie van bezit zorgwekkend. Volgens hen is vooral de macht van de banken, de media en de grote ondernemingen de laatste jaren teveel gegroeid. Het meest tevreden zijn de burgers over de macht van het leger en de president.

De Finnen hebben nog een taaie afkeer van de politiek en een ernstig wantrouwen in de werking van partijorganisaties.

### Gepraat over gelijkgerechtigdheid verveelt

Volgens hetzelfde rapport zijn de Finnen het praten over gelijke rechten voor man en vrouw beu. Nu is men bezorgd over de bevolkingsontwikkeling van het land. Men staat positiever dan voorheen tegenover zachte waarden. De eigen

levensstandaard zou naar beneden kunnen, als wordt gegarandeerd dat dat helpt de milieu- en vervuilingproblemen te verminderen.

## RONDREIS PER TREIN

In het kader van het 125-jarig bestaan van de Finse spoorwegen kunnen toeristen deze zomer extra goedkoop treinen. Voor een rondreiskaartje, dat twee weken geldig blijft, betalen volwassenen 125 FM (ca. f 60,-), kinderen van vier tot elf jaar 75 FM (f 35,-). Kinderen jonger dan vier jaar kunnen gratis mee. Er zijn vaste rondreisroutes, en op sommige daarvan kan ook een boottocht worden gemaakt zonder extra kosten. Nadere informatie: Fins Verkeersbureau A'dam, 020-719876.

## 4,9 MILJOEN INWONERS

De bevolking van Finland is het afgelopen jaar toegenomen met ongeveer 16400. Uit het buitenland kwamen er zo'n 10.000 mensen naar Finland en uit Finland vertrokken circa 8000 mensen naar het buitenland.

## TAPIO JUNNO KUNSTENAAR VAN HET JAAR

Tot kunstenaar van dit jaar is gekozen de beeldhouwer Tapio Junno. Hij wordt gekenmerkt door de manier waarop hij "de smart van de man" uitbeeldt; veel van zijn werken hebben de man tot onderwerp. Hijzelf vertelde dat hij "het strompelen van een mannelijk figuur in de ijzige straten van de wereld" weergeeft. Kenmerkend voor de beelden is de tegengesteldheid van de oppervlakten: glanzend glad brons en zwarte ruwe schaduwen spreken de toeschouwer aan. Een overzichtstentoonstelling van het werk van Tapio Junno is te bezichtigen in de Taidehalli in Helsinki in augustus en september.

## IN LAPLAND GEEN VERHOOGDE STRALING

Een drie dagen durend bevolkingsonderzoek in Ivalo heeft aangetoond dat Fins Lapland geen nadelige gevolgen heeft ondervonden van de ramp in Tsjernobyl. Er zijn 150 Samen onderzocht en de uitkomsten bleken gunstig; de gemeten straling lag ruim onder het toelaatbare van 100.000 becquerel.

## KALEVALA IN HET LATIJN

De Latijnse vertaling van de Kalevala door Tuomo Pekkanen is op het Vaticaan aangeboden aan paus Johannes Paulus II. Tegelijkertijd kreeg de paus de zilveren medaille van het Kalevalajaar en een certificaat.

Het bericht over de Latijnstalige Kalevala verspreidde zich snel dankzij deze pauselijke ontmoeting. De toespraak die chef de bureau Jaakko Numminen hield, werd in 36 talen vertaald en naar nog meer landen gestuurd. Interesse in deze Kalevala hebben vooral universiteiten waar Latijn gedoceerd wordt, onderzoekscentra en kloosters. Pekkanen heeft zijn vertaalwerk 's nachts gedaan en werd er niet voor betaald.

## TAMMINIEMI MUSEUM

De voormalige ambtswoning van president Kekkonen, Tamminiemi, wordt een museum. Aanvankelijk lag er een voorstel om van de villa een onderzoeksinstituut te maken, maar de regering heeft uiteindelijk de opvatting van de zoon van Kekkonen, regeringsraad Matti Kekkonen, gevolgd en nu dus besloten er louter een "Kekkos-museum" van te maken.

Volgens sommige schattingen bedraagt de waarde aan voorwerpen, boeken en kunst die aan Kekkonen hebben toebehoord een miljoen mark. Het Ministerie van Onderwijs heeft Tamminiemi officieel overgedragen aan het Museumbureau, dat zorg zal dragen voor onderhoud en exploitatie. Het ligt in de bedoeling dat het museum de herinnering aan Kekkonen levend zal houden. Daarnaast is er misschien plaats voor een tentoonstelling over de tijd van de Finse onafhankelijkheid.

## ONDERZEEBOOT

In Ranua (ten noordoosten van Oulu) is een n.v. opgericht, die toeristische rondvaarten met een onderzeeboot in het Ranuajärvi wil gaan organiseren. De onderzeeër is al besteld en komt over een à twee jaar in de vaart.

# ULKOMAALAISEN OIKEUDESTA OMISTAA KIINTEÄÄ OMAISUUTTA JA OSAKKEITA SUOMESSA

Katriina Kekkonen, OTK  
Scandinavian Law Officen avustava lakimies

In het eerste nummer hebben we in vogelvlucht enkele veel voorkomende juridische problemen behandeld, o.a. het recht van een buitenlander om in Finland onroerend goed en aandelen te bezitten. Dit onderwerp bleek de lezers zo te interesseren, dat we er nu wat uitgebreider op ingaan. Ook als U andere, algemene juridische vragen hebt, laat het ons dan weten. Katriina Kekkonen kan er in een volgend nummer wellicht op antwoorden.

## Laki

Kiinteistöjen ja osakkeiden omistusoikeutta koskevat rajoitukset säädettiin lailla v.1939. Lakiin on tehty myöhemmin muutoksia, viimeisimmät tämän vuoden keväällä. Nämä viimeiset muutokset astuvat voimaan, kun tasavallan



presidentti on ne allekirjoituksellaan vahvistanut, ja laki julkaistu. Tämä tapahtuu ilmeisesti kesän 1987 kuluessa.

## Kiinteistö

Pääsääntönä on, että ulkomaalainen ja ulkomainen yhtiö ei saa ilman valtioneuvoston lupaa hankkia omakseen kiinteää omaisuutta Suomessa. Sama koskee vuokra- tai muita sopimuksia, joiden nojalla hallittaisiin kiinteää omaisuutta kahta vuotta pidemmän ajan. Lupaa on haettava sen läänin lääninhallitukselta, jossa kiinteistö sijaitsee, 1 v:n kuluessa kauppasopimuksen allekirjoittamisesta. Kiinteistökauppa ei sinänsä ole mitätön, vaikka ulkomaalainen ostaja ei olisikaan hakenut kaupalle valtioneuvoston lupaa. Tällöin lääninhallitus kehottaa ostajaa luovuttamaan kiinteistön 6 kk kuluessa jollekin, jolla on oikeus tällaisen omaisuuden omistamiseen. Ellei kiinteistöä luovuteta määräajassa, se myydään huutokaupalla. Lupaa voi hakea vielä tässäkin vaiheessa, mutta samalla on esitettävä lain vaatimia erityisiä syitä, miksi hakemus tulisi ottaa käsiteltäväksi vaikka se on tehty liian myöhään. Samanlainen kohtalo on kiinteistökaupalla, jos valtioneuvosto on hylännyt lupahakemuksen. Kiinteistö on luovutettava 6 kk:n kuluessa jollekin, jolla on oikeus tällaisen omaisuuden omistamiseen. Uhkana on kiinteistön myynti huutokaupalla.

## Lupa

Valtioneuvoston lupa annetaan yleensä aina ulkomaiselle yhtiölle, mikäli yhtiö tarvitsee kiinteistöä toimintaansa varten. Sen sijaan ulkomainen metsäalan yritys tuskin saa lupaa kiinteistökaupalleen, sillä Suomen metsäteollisuutta tahdotaan suojella ulkomaiselta kilpailulta. Mikäli yksityinen ulkomaalainen henkilö haluaa ostaa omakotitalon pysyväksi asunnokseen, ei valtioneuvoston lupa tontin ostoon tuottane hankaluuksia. Sen sijaan valtioneuvosto ei suhtaudu suopeasti ulkomaalaisten kesämökkihankintoihin.

Luvanvaraisuudesta on säädetty tiettyjä poikkeuksia. Rajoitukset eivät koske kiinteistöjä, jotka ulkomaalainen (tai ulkomainen yhtiö) on

### Lainmuutos ja osakkeet

Tänä vuonna voimaan astuva lainmuutos ei muuta kiinteistön omistusta koskevia rajoituksia. Sen sijaan muutetaan ulkomaalaisten oikeutta omistaa osakkeita suomalaisissa osakeyhtiöissä. Nyt ulkomaalaiset ovat voineet omistaa 20% yhtiön osakkeista, mikäli yhtiön yhtiöjärjestys ei ole kokonaan kieltänyt ulkomaalaisten omistusoikeutta. Uuden lain mukaan raja nousisi 40%:iin, mikäli Kauppa- ja teollisuusministeriö antaisi siihen luvan. Lupaa on yhtiön itsensä haettava.

Ostaessaan asunto-osakeyhtiön osakkeita ulkomaalaisen olisi huomattava, että useiden suomalaisten asunto-osakeyhtiöiden yhtiöjärjestys kieltelee kokonaan osakkeiden luovuttamisen ulkomaalaiselle. Jotta ulkomaalainen voisi ostaa tällaisen asunto-osakeyhtiön osakkeita, yhtiön tulisi muuttaa yhtiöjärjestystään. Lisäksi, toisin kuin rajoitusten vastainen kiinteistökauppa, rajoitusten vastainen osakekauppa on mitätön.

Osakkeita ja asunto-osakeyhtiön osakkeita koskee sama poikkeus kuin kiinteistöjäkin: ulkomaalainen voi ilman rajoituksia saada lälläistä omaisuutta perintönä, testamentin tai avio-oikeuden nojalla. Tällaisessa tapauksessa ulkomaalaisen osakkeenomistajan on syytä nuistaa, että hänen omistukseensa joutuneet osakkeet tuottavat hänelle täysin samat oikeudet kuin suomalaisellekin omistajalle. Niinpä, jos yhtiö esimerkiksi korottaa osakepääomaansa, ulkomaalainen osakkeenomistaja on oikeutettu nerkitsemään tai saamaan uusia osakkeita sen näärän, joka vastaa hänen osakkeittensa osuutta osakepääomasta.

### amenvatting

Vanneer mag een buitenlander I) onroerend goed of II) andelen in Finland bezitten?

Hoofdregeel: Er is een officiële vergunning nodig voor a) het ezit van onroerend goed en b) een huur- of andere vereenkomst, op basis waarvan men onroerend goed langer an twee jaar in bezit zou kunnen hebben. Deze vergunning loet binnen één jaar na ondertekening van het (koop)contract angevraagd worden bij desbetreffende provincie. Doet men at niet, dan is de koop niet ongeldig, maar moet men het ekochte binnen zes maand verkopen aan iemand die het wel i bezit mag hebben, anders volgt een openbare verkoping. eze zelfde procedure geldt, als de vergunning is afgewezen. en vergunning wordt toegekend aan bedrijven (m.u.v. sbouwondernemingen), indien het gekochte nodig is voor n activiteiten; aan particulieren, indien het is voor blijvende istiging. Voor zomerhuisjes wordt geen vergunning gegeven. Uitzondering: voor onroerend goed verkregen door enis, testamentair, of op basis van huwelijksrecht.

Door een wetswijziging dit jaar kan een buitenlander straks aximaal 40% aandelen van een Fins bedrijf bezitten, indien

Van woningbouw nv's kan men in de praktijk geen aandelen kopen. Als men zonder de vereiste toestemming aandelen verwerft, is de koop niet geldig. Uitzondering: als bij onroerend goed. NB: bezit aandelen geeft eigenaar ervan dezelfde rechten als Finnen, bijv. als een bedrijf het aantal aandelen vergroot, mag aandeelhouder relatief meer aandelen kopen.



# IN GESPREK MET DE AMBASSADEUR

Adriaan van der Hoeven

**Na vier jaar en vier maanden Nederland vertrekt de Finse ambassadeur Häkkänen naar Buenos Aires om Finland te vertegenwoordigen in Argentinië, Chili en Uruguay. In ieder geval wat betreft gebiedsgrootte en aantal inwoners een vooruitgang. Een goede aanleiding voor een gesprek.**

*Wanneer bent U eigenlijk precies naar Nederland gekomen?*

Eén februari 1983, dus ruim vier jaar geleden.

*En daarvoor, wat hebt U toen gedaan?*

Daarvoor was ik onderstaatssecretaris (alivaltiosihetari) op het Ministerie van Buitenlandse Zaken in Helsinki. Van tachtig tot drieëntachtig.

*En wat hebt U gestudeerd, kunt U daar iets over vertellen?*

Ik ben jurist. Ik heb aan de universiteit van Helsinki rechten gestudeerd, ben afgestudeerd in 1960.

*Afkomstig uit Helsinki?*

Jaja, een echte Helsinkiër. Paljasjalkainen. Uit Kruununhaka. Ik kan er nog precies de weg vinden.

*En nu, na Nederland, waar gaat U heen? Ik word ambassadeur in Argentinië, in Buenos Aires.*

*Dat lijkt nu een wat gevaarlijke plaats...*

Haha, ja, hopelijk is het daar wat rustig. Ik word daar tegelijkertijd ambassadeur voor Chili en Uruguay.

*Voor drie landen?*

Ja. Maar ik ga in Buenos Aires wonen. Dus op dezelfde manier als deze vier jaar hier, toen ik ook ambassadeur voor Ierland was.

*Is dat niet wat merkwaardig?*

Ook Ierland? Tja, maar per vliegtuig ben je er snel. Sneller dan in Helsinki.

*Toen U naar Nederland kwam, wat was toen het eerste dat u opviel?*

Nou ja, ik was hier al in het midden van de jaren vijftig geweest, liftend. Als jong student. En later ben ik ook vaak als toerist door Nederland gekomen. Maar ik zou zeggen dat Nederland mij een rustig land lijkt waar het goed uit te houden is, een schoon land.

*Nog steeds?*

Ja, het is nog steeds een schoon land.

*Daar wordt tegenwoordig wel eens aan getwijfeld. Ik vind het heel schoon, overal.*

*Kunt U Nederland en Finland ook vergelijken? Wat zijn de sterke en zwakke kanten van beide landen?*

Ik kan natuurlijk makkelijker iets zeggen over de

sterke kanten. De Nederlanders zijn erg goede handelslui, ze kunnen prima overweg met de Finnen, wat naar mijn mening komt door..., volgens mij zit er veel in als men wel eens min of meer schertsend zegt dat Nederland het zuidelijkste land van Noord-Europa is. Daar zit naar mijn idee een grote kern van waarheid in. Zowel wat betreft het landschap, alsook wat betreft de taal natuurlijk hebben de Nederlanders veel weg van de Denen. Dus op deze manier bedoel ik het, er zijn veel noordelijke typen. En dat leidt ertoe dat het heel leuk en gemakkelijk is om met de Nederlanders zaken te doen.

*En Finland? Dat wordt tegenwoordig toch het Japan van Europa genoemd.*

Ja, dat wordt gezegd en ik vind dat in de eerste plaats positief. En de economie van Finland gaat van alle Europese landen, ...volgens alle OECD-onderzoeken neemt Finlands economie een toppositie in onder die van de Europese OECD-landen. De zaken in Finland gaan dus goed in mijn optiek.

*Aha.*

De economische gang van zaken. En het levenspeil gaat duidelijk omhoog. En daarover ben ik natuurlijk ook verheugd dat in de afgelopen vier jaar de handel tussen Nederland en Finland is toegenomen.

*De betrekkingen tussen onze landen, hoe moeten die zich ontwikkelen?*

De betrekkingen zijn goed, zowel economisch als cultureel, de banden kunnen natuurlijk nog verstevigd worden. Hoe meer, des te beter. *Wat is eigenlijk de belangrijkste taak van een ambassadeur? Ligt die op het terrein van de handelsbetrekkingen?*

Ik zou het zo zeggen, natuurlijk probeer ik op alle mogelijke manieren de groei van de handel te bevorderen, maar daarnaast heb ik natuurlijk evenzeer de zorg voor de politieke betrekkingen. We hebben geen problemen tussen Nederland en Finland. Op het politieke vlak. En gedurende mijn periode is het voor mij een grote vreugde geweest dat ik erbij was toen de Minister van Buitenlandse Zaken van Finland hier een officieel bezoek bracht. Zomer 1984.

*En wat betreft de cultuur?*

Dat is ook belangrijk. Ik ben als ik me goed herinner driemaal in Groningen [gedoeld wordt op de Vakgroep Finoegriëstiek van de Rijksuniversiteit te Groningen, de enige plaats in ons land waar men Fins op hoofdvakniveau kan studeren, opm. A.v.d.H.] op bezoek geweest en

dat vond ik heel plezierig. Het is goed te volgen wat daar aan Fins onderwijs gebeurt en in een bepaalde fase bestond er het gevaar dat het onderwijs daar beëindigd zou worden en daarom ben ik er ook heel gelukkig mee dat toen ik enige tijd geleden met de rector van de Rijksuniversiteit van Groningen, de heer Bleumink sprak, hij me verzekerde dat het onderwijs in het Fins daar voortgezet zou worden.

*Het hangt er natuurlijk mee samen wie er beslist. Zei hij daar iets over?*

Nou nee, maar hij zei dat hij vond dat het Fins net als de andere Scandinavische talen zou moeten blijven.



*Wat kan de ambassade, of Finland in het algemeen doen in zo'n kwestie?*

We kunnen duidelijk van onze opvatting blijk geven dat wij het erg jammer zouden vinden dat het onderwijs in het Fins beëindigd zou worden. Wat de cultuur betreft zou ik nog willen zeggen dat ik het een goede zaak vond dat we hier in Amsterdam in de Berlage-beurs twee jaar geleden die grote architectuur-tentoonstelling over Eliel Saarinen hadden. Het was een goede tentoonstelling. Eliel Saarinen was trouwens een neef van mijn moeder.

*Wat grappig, U hebt zelf nooit een huis of een gebouw ontworpen?*

Nee, nee.

*Een zomerhuisje misschien?*

Nee, alleen met blokken brandhout gesjouwd.

*Zoals alle Finnen...*

Ja, zoals er veel in de zomer doen

*Wat vond U van het Kalevala-jaar?*

Dat was erg belangrijk. De Kalevala-tentoonstelling die in het land te zien is geweest en bijvoorbeeld wat er in Groningen en in Amsterdam gebeurde. En hier in Den Haag en in heel Nederland waren er tientallen festiviteiten georganiseerd in het teken van de Kalevala. Dat viel toevallig net in de periode dat ik hier was. En dan hadden we ook nog dat mannenkoor zowel hier in Den Haag als in Arnhem. Dit jaar hadden we eind maart in Amsterdam in de IJsbreker een week met moderne Finse muziek. Dat was iets nieuws. Het is ook voor de radio geweest.

*Over iets anders nu. Op dit moment ziet het er naar uit dat Finland binnenkort een nieuwe regering zal hebben die bestaat uit de sociaal-democraten en de conservatieven. Kan men in dit opzicht van een omwenteling spreken?*

Ik zou het zo zeggen, dat er natuurlijk sprake is van iets nieuws en dat zo'n combinatie in Finland er lang niet geweest is en dat -als die regering er komt- er een nieuw soort samenwerking ontstaat. *Uniek in Europa, met uitzondering van Oostenrijk.*

Ja, in Oostenrijk hebben ze iets soortgelijks. *Zou zoiets in Nederland ook mogelijk zijn, men spreekt hier immers geregeld over samenwerking tussen de PvdA en de VVD? Misschien kan Finland ons hierover nu adviseren.*

Dat is voor mij natuurlijk een moeilijke vraag, ieder land beslist immers over zijn eigen regering. *U spreekt goed Nederlands, dat heb ik bij het afscheid van Professor Kylstra gehoord, toen U hem in het Nederlands toesprak. Waar hebt U dat geleerd?*

Ik heb in de eerste plaats geprobeerd televisie te kijken en kranten te lezen. Maar ik denk dat het Nederlands voor Finnen passief tamelijk eenvoudig te leren is, als ze Zweeds, Duits en Engels kennen, dan komt het mettertijd tamelijk eenvoudig en ik heb me ook geen geweldig grote inspanningen getroost, behalve dan regelmatig kranten gelezen en de Nederlandse televisie en radio gevolgd en dan komt de passieve kennis vanzelf.

*Spreekt U al Spaans?*

Haha, ik ben het al aan het leren. Toen ik nog rechten studeerde in Helsinki heb ik eens een beginnerscursus Spaans gevolgd en daarnaast heb ik gelukkig een goede basis Latijn. Dat helpt. *Over Nederland gesproken, welk deel van het land vindt U het mooist?*

Dat is lastig te zeggen. Ik heb veel door Nederland gereisd, ik ben op veel plaatsen

geweest en ik houd bijvoorbeeld van Friesland en van Limburg, ook al zijn ze heel verschillend en ik moet zeggen dat Nederland als geheel een prachtig stukje Europa is. Ik ben heel tevreden dat ik de gelegenheid heb gehad hier meer dan vier jaar te wonen.

*Is het niet zo dat hier teveel mensen wonen?*

Ik zou zeggen, ook al wonen hier dertig keer zoveel mensen per vierkante kilometer als in Finland, dat tien keer zo groot is en een derde van het inwonertal hier heeft, ik zou toch zeggen, dat merk je niet. En daar wil ik nog dit aan toevoegen, toen ik met een aantal goede vrienden een fietstocht door Nederland maakte - wij hebben met een aantal vrienden een fietsclubje, zes goede oude vrienden uit Helsinki, we maken ieder jaar in Finland een driedaagse fietstocht en in 1984 heb ik mijn vrienden uitgenodigd naar Nederland te komen om hier zo'n fietstocht te maken, in april 1984 was dat. En mijn vrienden zeiden naderhand dat ze tijdens die drie dagen nog nooit zoveel vogels en dieren hadden gezien.

*Toch vertrekken er iedere zomer heel wat Nederlanders naar Finland...*

Ja, en dat is ook goed. Ik zou het zo zeggen dat er meer Finnen dan voorheen hierheen moeten komen en andersom meer Nederlanders naar Finland zouden moeten gaan, want dat is zonder meer de beste manier om een ander land te leren kennen en te begrijpen. En daar ben ik ook heel tevreden over, dat tijdens mijn vier jaar hier in de Nederlandse pers positief over Finland is geschreven en ook steeds meer en terzakekundige stukken.

*Hoe is het nu na Tsjernobyl in Finland voor de toeristen?*

Vorig jaar is o.a. het aantal Nederlandse toeristen wat afgenomen, juist door de onzekere situatie die door Tsjernobyl was veroorzaakt.

*Maar nu is er geen gevaar meer?*

Nee, geen enkel, alles is volledig o.k. Vandaag heb ik net in de krant gelezen over een onderzoek van het Ministerie voor Milieu over de meren in Finland en daaruit bleek dat de toestand beter was dan men dacht. De meren zijn schoon en voor de Nederlanders is het de moeite waard er in zwemmen.

*Of te kanoën.*

Ja, precies, er zijn prachtige tochten te maken op de Finse meren, hoewel ik moet zeggen dat enige voorzichtigheid geboden is. Ik ben zelf in het begin van de jaren vijftig eens omgegaan en het was een heel eind zwemmen naar de oever. Een kano is heel smal.

*Nog een paar vragen, allereerst over onze vereniging Nederland Finland...*

Ja, dat vergat ik te zeggen dat de vereniging juist zestig jaar bestond toen ik hier kwam en ik herinner me dat er in het Concertgebouw een prachtig feest georganiseerd was ter gelegenheid

van het zestigjarig bestaan. Dat was in feite een van de eerste gelegenheden die ik hier bijwoonde.

*Vindt U zo'n vereniging nodig?*

Zonder meer, ja, zonder meer, volgens mij is het een heel nuttige band voor de vrienden van Finland in Nederland.

*Een laatste vraag over Uw opvolger.*

Osmo Lares. Hij komt uit Australië, uit Canberra.

*Wanneer komt hij precies?*

Hij begint zijn werk direct begin juni.

*Dus onmiddellijk na Uw vertrek?*

Zo'n twee, drie dagen na mijn vertrek is hij al hier.

Hij was chef juridische zaken op het Ministerie van Buitenlandse zaken voordat hij naar Australië vertrok in augustus 1983. Hij is zestig jaar oud.

*Hartelijk dank voor dit gesprek en ik wens U veel succes toe in Buenos Aires.*



# agenda = minne mennä

## Niet vergeten:

**21 juni - MIDZOMERFEEST** in "Het Wapen van ATHLONE" in De Steeg-Ellecom. Aanvang 14.30 uur

**19 juni - MIDZOMERFEEST** in de Finse zeemanskerk in Rotterdam. Aanvang 19.30 uur. Juhannus zal -als het weer meewerkt- op traditionele wijze gevierd worden onder de berken op het terrein van de kerk. In geval van regen wordt het feest binnen gevierd. Aanmelding vooraf is niet nodig, behalve voor wie naar de sauna wil. Tel.010-436164.

**19 juni - 30 augustus - TENTOONSTELLING** "Rondom het glazen bord". Te zien zijn allerlei glazen borden van Finse makelij: Arabia, Humppila, Iittala e.d. Bij Brunt, Bergstraat 18, Wageningen.

## In FINLAND:

12 - 14 juni: Muziekfestival in Naantali  
22 juni - 2 juli: Kunstfestival in Jyväskylä  
25 - 28 juni: Zangfestival in Joensuu  
3 juli - 2 aug.: Operafestival in Savonlinna  
4 - 12 juli: Jazzfestival in Pori  
19 juli - 2 aug.: Kamermuziekfestival in Kuhmo  
20 - 26 juli: Volksmuziekfestival in Kaustinen  
3 - 9 aug.: Orgelfestival in Lahti  
8 - 16 aug.: Muziekfestival in Turku  
18 - 23 aug.: Theaterfestival in Tampere  
27 aug. - 12 sept.: Helsinki festival



Tenslotte, als iemand weet dat er bij hem/haar in de buurt iets georganiseerd wordt m.b.t. Finland, geeft U het alstublieft door aan de redactie (050-420816).

## älä unohtada:

**21. kesäkuuta - JUHANNUS** "Het Wapen van ATHLONESSA" De Steeg-Ellecomissa. Klo 14.30 alkaen

**19. kesäkuuta** - Suomen merimieskirkko järjestää Rotterdammissa perinteisen **JUHANNUSjuhlan** klo 19.30 alkaen. Juhannusta on perinteisesti vietetty pihakoivujen alla mikäli sää vain sallii -suomalaisistahan ei sisälle juhannusaattona saa kuin pahimmanpuoleinen rankkasade. Sateen sattuessa juhla pidetään sisällä. Juhannuksenviettoon ei tarvitse sen kummemmin ilmoittautua, mutta saunaan haluavien on viisainta kertoa toiveestaan etukäteen. Puh. 010-436164.

**19. kesäkuuta - 30. elokuuta - Näyttely** "Rondom het glazen bord". Nähtävissä on kaikenlaisia lasilautasia Suomesta (Arabia, Humppila, Iittala yms.). Brunt, Bergstraat 18, Wageningenissa.

## SUOMESSA:

12.-14. kesäkuuta: Musiikkijuhla Naantalissa  
22. kesäkuuta - 2. heinäkuuta: Jyväskylä kesä (taidetta)  
25.-28. kesäkuuta: Laulujuhla Joensuussa  
3. heinäkuuta - 2. elokuuta: Oopperajuhla Savonlinnassa  
4.-12. heinäkuuta: Pori jazz  
19. heinäkuuta - 2. elokuuta: Kamarimusiikkijuhla Kuhmossa  
20.-26. heinäkuuta: Kansanmusiikkijuhla Kaustisella  
3.-9. elokuuta: Lahden kansainvälinen urkuviikko  
8.-16. elokuuta: Musiikkijuhla Turussa  
18.-23. elokuuta: Teatterikesä Tampereella  
27. elokuuta - 12. syyskuuta: Helsingin juhlaviikot

Lopuksi, jos joku tietää, että hänen lähiympäristössään järjestetään jotain Suomea koskevaa, ole hyvä ja ilmoita sitä toimitukselle (050-420816).

## RADIO FINLAND

Radio Finland zendt dagelijks programma's uit in het Fins, Zweeds, Engels, Duits en Frans. Over het algemeen zijn de uitzendingen op de korte golf hier heel redelijk te ontvangen. De frequenties zijn 11755 kHz (25 m. band), 9560 kHz (31 m. band) en 6120 kHz (49 m. band). Het volledige zendschema is te verkrijgen bij het secretariaat (072-621988).

Yleisradion ulkomaanohjelmat suomeksi ja ruotsiksi suunnataan lähes kaikkialle maailmaan ja Suomesta kiinnostuneille ulkomaalaisille tarjotaan ohjelmia englanniksi, saksaksi ja ranskaksi mm. taajuuksilla 11755 kHz (25 m), 9560 kHz (31 m) ja 6120 kHz (49 m). Esitteitä näistä lähetyksistä saa sihteeri Sari Strikwerdalta (072-621988).

Travretsetko silloin tällöin asiantuntevaa ja luotettavaa lapsenvahtia? Utrechtin elokuussa -87 muuttava suomalainen toimintaterapeutti, joka on pitkään työskennellyt lasten kanssa, toivoo saavansa sivuansioita lastenhoitajana. Ota yhteyttä! Osoite Suomessa: Heidi Torkko-Van Rijt, Koulukatu 47 B 6, SF-65120 VAASA, Finland  
Hollanniksi (aluksi): c/o Van Rijt, Tigrisdröef 43, 3564 GH Utrecht

Gevraagd: lift naar Finland (evt. tegen vergoeding) tussen 20 en 27 juni i.v.m. zomercursus in Lappeenranta. Ruud Disse, Copernicusstr.50, 1098 JJ Amsterdam, tel.020-681434

Fins-Nederlands echtpaar zoekt woonruimte in Utrecht of zeer nabije omgeving voor de periode 1-9-87 -30-4-88. Suomalais-hollantilainen aviopari etsii asuntoa Utrechtistä tai sen lähiympäristöstä ajalle 1.9.87 - 30.4.88. Reacties/vastaukset: Jos & Heidi Torkko-Van Rijt, Koulukatu 47 B 6, SF-65120 VAASA Finland



## WOORDENBOEK

Bij de Finse uitgeverij WSOY is vorig jaar het **Suomi-Hollanti-Suomi taskusanakirja** verschenen. Een gebeurtenis om bij stil te staan. Het is het eerste woordenboek in zijn soort en voorziet in een jarenlang gevoelde leemte. Behalve het kerngedeelte met de woorden (Fins-Nederlands, Nederlands-Fins) van 565 bladzijden, bevat het woordenboek een spijs- en drankwoordenlijst, een reeks voorbeeldzinnen en een korte Nederlandse grammatica met uitspraakregels voor het Nederlands (het boekje is gericht op de Finse gebruiker) en natuurlijk een inleiding. Marjatta Krenning, bespreekt in onderstaande het voorwoord en de spijs- en drankwoordenlijst. De auteurs van het woordenboek, Henk en Aune Schouwvliet, geven daarop hun weerwoord.

Over niet al te lange tijd zal hetzelfde woordenboek waarschijnlijk in Nederland uitgegeven worden. Dan zullen we een bespreking aan het kerngedeelte wijden.

## LANG GEWACHT, STIL GEZWEGEN, NOOIT GEDACHT, TOCH GEKREGEN Het voorwoord

Het voorwoord geeft in beide talen kort aan wat het boek te bieden heeft. In het Fins (Käyttäjälle) wordt ons verteld, dat de opzet die van de andere WSOY zakwoordenboeken volgt (dus o.a. met een spijs- en drankwoordenlijst). Globaal wordt verteld over de verspreiding van het Nederlands. In plaats van de term Vlaams stellen de auteurs Belgisch-Nederlands voor, naar analogie van Fins-Zweeds. Het Nederlands dat in België gesproken wordt, heet echter Vlaams en heeft niet dezelfde positie als het Zweeds in Finland. In het Nederlands (Ten geleide) wordt ons duidelijk gemaakt, dat dit boekje in de eerste plaats bedoeld is voor de Finse gebruiker. Door zijn omvang is het ook voor de Nederlandstaligen te gebruiken. Dan moet men echter oppassen voor homoniemen. Er is geen korte Finse grammatica en er zijn geen uitspraakregels van het Fins toegevoegd. Käyttäjälle veronderstelt, dat de Finse gebruiker m.b.v. de korte Nederlandse grammatica en andere toevoegingen meer uit het boekje haalt dan uit een gewoon zakwoordenboek. Laat ik aannemen dat ik Nederlands spreek. Ik wil weten wat "kokea" betekent. Ik sta dan voor de keus: "ervaren" of "beleven". Ik kies voor "ervaren". Uit het grammaticadeel leer ik dat het met een asterisk gemerkte "ervaren" een sterk werkwoord is en dat in het tweede deel (dus Nederlands-Fins) de vervoeging van het werkwoord te vinden is. Bij "ervaren" staat echter geen vervoeging. Wat nu? Moet ik aannemen dat er toch geen bijzondere vervoeging is,

of is er een foutje ingeslopen? Geen tijd om na te denken, het gesprek zet zich voort, dus wijs ik het woord (in welk deel?) maar aan. Waarom moest ik trouwens naar het tweede deel toe? Als Fin zijnde heb ik die vervoeging direct nodig. Voor mij is deze omweg onbegrijpelijk. Ten geleide meent dat dit boekje door zijn omvang ook voor de Nederlander te gebruiken is. Wat doet de omvang van een woordenboek ertoe? De Nederlanders zouden ook een boek van kleinere omvang kunnen gebruiken. De kwaliteit van een woordenboek lijkt mij belangrijker dan de omvang. De schrijvers wijzen de Nederlandse gebruiker op homoniemen. Dat gebeurt niet in het Finse deel van het boek, hoewel er ook moeilijkheden kunnen ontstaan. Bijvoorbeeld "kurku", 1=keel, 2=komkommer. De betekenisverschillen

geweest een beknopte Finse grammatica te maken? Of heeft het uitgangspunt "Dit boekje is voor de Finnen" hieraan ten grondslag hebben gelegd?

## Spijs- en drankwoordenlijsten

Een eerste kennismaking met een land gebeurt vaak door middel van maaltijden. Daarom is het ook leuk dat in dit boekje deze lijsten zijn opgenomen. Voor een optimaal gebruik mogen er geen fouten in voorkomen. Wat zeg je, jij Fin, die in een restaurant in Volendam je bestelling doet kala, hollantilainen kastike, pihvi, kahvi ja kahvileipä en je krijgt vis met witte saus (met ei), een runderlap(je) en koek bij de koffie? Kala is en blijft vis, hollantilainen kastike has sauce hollandaise moeten worden en geen bechamelsaus, i.p.v. een runderlapje had je graag een biefstuk



**Hollanti**  
Suomi  
-  
Suomi  
**taskusanakirja**

zijn meestal met nummers aangegeven, maar in het Nederlands-Finse deel staan geen aanwijzingen welk woord men moet kiezen. Zo ook bij "gemaal": geen vermelding welk woord nu de echtgenoot is. De Finnen krijgen wel te lezen dat er een verschil is, nl. met voorbeelden: sydän kurkussa - bang, met kloppend hart. Waarom hebben de auteurs voor de Finnen een korte Nederlandse grammatica gemaakt en geen korte Finse grammatica voor de Nederlanders? Zou het komen doordat het niet mogelijk is

willen eten en bij de koffie wenste je een gebakje of een koffiebroadje en niet koek bij de koffie. Je bestelde een diner en kreeg een warme hap. En jij, Nederlander, je etentje in Naantali: na je biefstuk met compote wil je misschien niets meer in Finland eten, want al is de biefstuk nu ineens vertaald als pihvi, compote is geen sekahedelmäkeitto. Maar ja, hoe kunnen ze daar ook weten dat de Nederlanders wel eens ingemaakte vruchten bij hun vlees eten. Sekahedelmäkeitto

daarentegen is tufffruttladessertsoep of iets dergelijks.

Omdat de schrijvers zo nu en dan met vierkante haken de moeite hebben genomen te laten zien dat een exacte vertaling niet mogelijk is, hadden zij het ook in deze gevallen moeten doen. Zelfs heel simpele gerechten zijn fout vertaald: gehaktballen zijn echt geen lihamureke, maar lihapullat of lihappyökät, ketchup is heel gewoon ketsuppi en geen [tomaattienikastike] tomaten-paddestoelensaus. Waarom is ketsuppi wel tomatensaus zonder paddestoelen en alweer niet ketchup? En wie heeft ooit gehoord van een chicken in het Nederlands?!

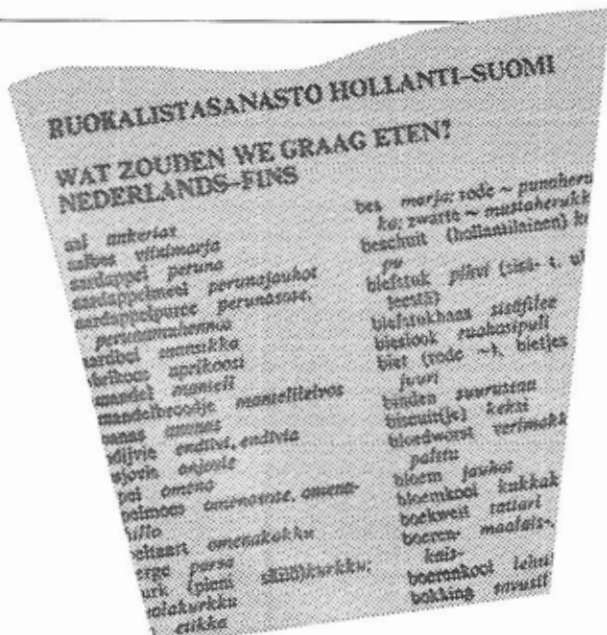
#### Samenvattend

De voorgaande tekst mag voor sommige lezers lijken op haarkloverij, maar ik heb me er werkelijk aan geërgerd dat een woordenboek waar wij al zo lang op hebben gewacht al bij een oppervlakkige nakijkbeurt zoveel fouten bleek te bevatten. Ik geloof vast dat de auteurs in het algemeen voor correcte vertalingen hebben gezorgd. Iemand's geloof ergens in mag echter niet doorslaggevend zijn. Voor een wetenschappelijk onderzoek moet men meer doen dan alleen het boekje doorbladeren. Ik wil dan ook niet beweren dat dit stukje een analyse is. Het is een afspiegeling van mijn globale indrukken.

Mijn indruk is dat dit woordenboek niet door derden is nagekeken. Het lijkt erop dat er geen controle is geweest op correctheid, want men heeft zoveel slordigheden door de vingers laten glippen. De kwaliteit die aan woordenboeken gesteld mag worden, komt hierdoor onder druk te staan. Het woordenboek zal zijn nut hebben voor de Finse reiziger in Nederlandstalige gebieden. In het algemeen is dit woordenboek hier gunstig ontvangen. Deze uiteenzetting is dan ook niet bedoeld als ontmoediging, maar als aanzet tot een levendige gedachtenwisseling over het woordenboek.

Lang gewacht, stil gezweven, nooit gedacht, toch gekregen slaat in de eerste plaats op ons, Finse Nederlanders of Nederlandse Finnen, die het als een gebrek ervoeren dat er voor onze twee dierbare talen geen woordenboek was. Nu is het er wel. In de tweede plaats hebben de auteurs misschien geen kritiek verwacht. Nu is die er ook.

#### Marjatta Krenning



#### ANTWOORD OP HET BOVENSTAANDE

Wie jarenlang aan een boek gewerkt heeft, wacht gespannen op reacties. Wie aan een woordenboek werkt, weet dat hij fouten maakt en dat eventuele kritiek daarop zal inhaken. Daarom hebben wij ons verbaasd over de slotopmerking in Marjatta Krennings recensie. Waarom zouden wij geen kritiek verwacht hebben? Marjatta Krennings kritiek beperkt zich vrijwel geheel tot het voorwoord en de spijs- en drankwoordenlijsten van ons woordenboekje. De hoofdzak, het woordenboekje zelf, laat zij onbesproken. Zij "geloof vast" dat wij in het algemeen voor correcte vertalingen hebben gezorgd, maar haar "globale indrukken" zijn allerminst positief. Deze globale indrukken zijn gebaseerd op het vermeende feit, dat "men ... zoveel slordigheden door de vingers heeft laten glippen". De toon van de bespreking is dermate negatief, dat wij ons gedwongen zien te reageren.

1. Recensente gaat in op de kwestie van het Nederlands in België. Wij hebben de taalsituatie aldaar in ons voorwoord kort uiteengezet en ter verduidelijking een Finse term *belgianhollanti* naar analogie van *suomenruotsi* voorgesteld. In Finland scheppen de termen *flaami* en *hollanti* naast elkaar verwarring, omdat ze gewoonlijk als synoniemen ervaren worden.

2. Het zou voor de gebruiker inderdaad gemakkelijker zijn, als de vervoegingsvormen van de sterke werkwoorden direct onder het Finse trefwoord te vinden waren. Deze oplossing ziet men ook wel praktisch toegepast (bijv. in de woordenboekjes Noors en Zweeds in dezelfde serie),

des marja; rode ~ punnhera  
ke; zwart ~ mustaherukk  
beacht (hollantilainen) k  
pu  
blefstek pivi (suk-t. u  
teest)  
blefstokhaan stieflee  
blestook ruokasuppi  
biet (rode ~), bietjes  
juuri  
benden suurruun  
bismuitje) kikat  
bloedworst verimakk  
pafku  
bloem jawhos  
bloemkool kukkak  
boekweit tattari  
boeren maaisis.  
kuis  
boerenkool lehu  
mussel

echter niet in grote woordenboeken. Als men voor die vorm kiest, moet men de meervoudsvormen van de zelfstandige naamwoorden en de vervoeging van de zwakke werkwoorden op dezelfde manier oplossen. Dat alles eist extra plaats en er blijft dan minder ruimte over voor meer vertalingen en extra trefwoorden. We hebben de alternatieven zorgvuldig overwogen en gekozen voor een compacte vorm van de grammaticale informatie, om zo plaats te winnen voor meer lexicaal informatie. Dit in de weet dat aan het woordenboekje meer dan toeristische eisen gesteld zullen worden, omdat er voorlopig wel nauwelijks een groot Nederlands-Fins en Fins-Nederlands woordenboek zal verschijnen. "Kwaliteit is belangrijker dan kwantiteit" is een mooie frase, maar is op woordenboeken niet zomaar toe te passen. In het geval van woordenboeken zijn kwantiteit en kwaliteit beide van belang.

Dat in het tweede deel geen vervoegingsvormen staan bij *ervaren*, klopt. Hetzelfde geldt voor alle afleidingen van werkwoorden, als *opblazen*, *afwijzen*, *verwerpen* enz. Dit in overeenstemming met het gebruik in grote woordenboeken, die ook alleen een lijst van sterke werkwoorden (meest achterin) bieden, waarin alleen de grondwerkwoorden (blazen, wijzen, werpen) te vinden zijn.

3. Het woordenboekje is een Nederlands woordenboekje voor Finnen. Wij hebben het zo samengesteld op uitdrukkelijk verzoek van de uitgever, en dit staat ook in de inleiding te lezen. In die zin valt er niets op onze behandeling van de woorden *kurkku* 'keel', *kurkku* 'komkommer', *gemaal* 'pumpuasema' aan te merken. In een Fins woordenboekje voor Nederlanders zouden we natuurlijk aan de woorden *gemaal* ter

# MUMMOLAN KANALASSA

Leena Land

Kanala oli erillisessä rakennuksessaan halkoliiterin takana. Sen vintillä oli suksia ja kummallisia vanhoja tavaroita. Sen alla oli ollut kuulemma maasauna, josta myöhemmin oli tehty säilyke- ja jääkellari.

Kanoja oli parisen kymmentä ja pesiä ainakin kuusi toisistaan erillään pitkin seiniä. Keskellä oli uuni ja nurkassa orret, joille kanat yöksi hyppelivät. Kerran talvella pisti päähäni mennä katsomaan, olisiko pesissä munia. No, olihan niitä. Jo ensimmäistä sain kolme tai neljä ja seuraavassa oli saman verran. Kädet olivat jo täynnä ja yhä vaan riitti pesissä munia. Vissiin ei kukaan vielä ollutkaan sinä päivänä käynyt munia keräämässä.

Halusin viedä kaikki munat yhtäaikaan särvinaitaan, mutta ei ollut mitään astiata, vaikka kuinka katselin pitkin kanalaa. Mutta olihan minulla kolmet tai neljät housut jalassa, kun oli aikamoinen pakkanen. Entäs jos panisin housujen väliin! Eihän niille siellä mikä tulisi, vaikka ruokaainetta olivatkin. Panin jalat hyvin harralleen ja varovaisesti lyhyin askelein siirryin pesältä toiselle ja lastasin munat housujen väliin. Olipa niitä nyt paljon, vissiin viistoista! Mutta kun hiljalleen kuljin, niin kävi päinsä, vaikka aikalailta painoivatkin. Kanalaan tuova, lumeen painunut polkupa olikin nyt liian kapea. Toista jalkaa oli laahattava umpilumessa. Mutta minä pääsin eteenpäin ja kohta kaarsin jo maitosuojan nurkan ympäri pihaan.

Vilkaisin tuvalle päin - äsh, eikös vaan seisokin Vilho tuvassa katselemassa juuri pihalle. Mikä harmi! Nyt se luulee, että mulle on sattunut vahinko ja kertoo kaikkien kuullen. Olkoon! Nyt oli päästävä kaksi särvinaitan korkeata kivirappusta ja kynnyks. Sekin onnistui ja kohta seisoinkin jo aitassa nostelemassa munia housustani Siirin munavakkaan. No katsopas vaan, kaikki olivat ehjiä ja yhdellä kertaa tuotu. Olipa taas hyvä mieli ja kiireesti menin tuvalle ja keittiöön Siirille suuresta munasaalista kertomaan. Vilhoakaan ei onneksi näkynyt missään.

Illallista syödessä kun koko talon väki työmiehiä ja karjakoita myöten istui keittiön pöydän ympärillä sanoi Vilho yhtäkkiä: "Minum mielestän olis nyt parasta jokkaese olla syömätä kanamunia, ku se tuo Leena on niitä housussaan kulettana". Kaikkia nauratti, vaikka ei ääneen ja minulta pääsi itku, että nyt sellainen määrä munia menisi ihan hukkaan! Syönnin jälkeen valitin Siirille suruani. "Elä ou milläsjkään. Mikäpähän niille siinä on

tullunna. Enos vua hupsuttel. Minä kääntän ne ruokkii ja leipumuksiin". Siirin järkevä ratkaisu haihdutti senkin harmin.

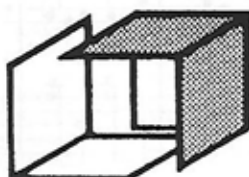
Joskus mentiin poikienkin kanssa yhdessä kanalaan katsomaan, olisiko jokin kana ruvennut hautomaan. Se suututti meitä. Mokoma rotkattaja joka ei muni, eikä laske toisiakaan pesään ja on niin äkäinen, että hakkaa nokallaan käsille, jos sitä rupeaa pesästä ottamaan. Se oli kyllä opetettava olemaan ihmisiksi. Pojat, jotka olivat vanhempia ja muutenkin minua rohkeampia onnistuivat saamaan tämän rikollisen kanan pesästä käsiinsä. Se vietiin sitten joukolla jyvääitän korkeille kivirappusille ja viskattiin niin korkealle ilmaan kuin jaksettiin. Tämän lennon aikana sen piti oppia, että on parasta vaan olla tavallinen kana ja ruveta munimaan. Muutaman päivän kuluttua mentiin tarkastamaan tuloksia. Jos kana ei vielä ollut ottanut opikseen, seurasi uusi kovempi opetus. Se upotettiin nyt päätään myötä vesiastiaan tai sen puutteessa kannettiin rantaan ja viskattiin uimalaturilta korkealle ilmaan järvelle päin. Kana parkaa ei ennättänyt edes kotkottamaan. Se levitti siipensä ja jotenkin se onnistui veden pintaa lentäen ja räpiköiden tulemaan kuiville. Sitten se juoksi henkensä edestä mäkeä ylös kohti kanalaa. Tämän kylvytyksen jälkeen se sitten sai olla meiltä rauhassa, haitoipa tai ei.



# JUHANNUSPOLKKA

SÄV. VENKKO KALLIOKOSKI





Handelmaatschappij  
**MULTIPLAAT B.V.**  
Oosteinde 43 - 1483 AC De Rijp  
Tel. 0 2997 - 4029  
Telex: 16405

*Specialist in Finse Plaatmaterialen.*

O.a.

**Fins Betonmultiplexen**

Berken, Combi, Vuren.  
Donkerbruin, Groen, Lichtbruin, Witte film.  
Maten: t/m 400 cm uit voorraad leverbaar.

**Finse Antisliplaten**

Berken, Combi, Diverse coatings.  
Dikten t/m 30 mm uit voorraad.

**Fins Schildersmultiplex**

Berken, Combi t/m 21 mm uit voorraad  
leverbaar

**Fins Vliegtuigtriplex.**

*Uitsluitend leveranties aan handel en  
grootverbruikers.*

# Vluchten naar Finland / Lennot Suomeen



Voor de leden van de vereniging Nederland - Finland / Hollanti - Suomi  
yhdistyksen jäsenille

## Voorjaar en zomer / Kevät ja Kesä 87

690,- retour/meno-paluu

350,- kinderen/lapset 2 - 12

70,- kinderen/lapset 0 - 2

Voorwaarden: Verblijf van minimaal één nacht van zaterdag op zondag en van maximaal één maand.

Ehdot: minimi oleskelu vähintään yksi yö lauantaista sunnuntaihin ja enintään yksi kuukausi.

Dienstregeling/	Helsinki-Amsterdam:	AY 853	AY 841
Aikataula:	vertrek/lähtö:	08.00	09.25
	aankomst/tulo:	10.20	11.45
	Amsterdam-Helsinki:	AY 854	AY 846
	vertrek/lähtö:	13.00	17.25
	aankomst/tulo:	17.20	21.40

Wijzigingskosten/Muutoskulut: 30,- Annuleringskosten/Peruutuskulut: 50,-.  
Let op/Huom: Boekingens uitsluitend bij/Varaukset yksinomaan:

### M2000/Finlandafdeling

Rijksstraatweg 19

Postbus 24, 3454 ZG De Meern

Tel. 03406 - 64844

Vraag ook naar onze goedkope vluchten uit Finland/Edullisia lentoja myöskin Suomesta Hollantiin

..... en verder publiceert M2000 de brochure  
Finlandvakanties, zomer 1987

met een rijk gevarieerde keuze aan bungalows, hotels, verzorgde auto-  
en vlieguren, excursies door het hele land, naar de Noordkaap en de  
Sovjetunie maar ook "bouwstenen voor een voordelige Finlandvakan-  
tie" die helemaal op de individualist zijn afgestemd.

## NOTULEN

van de Algemene Ledenvergadering, gehouden op maandag 16 maart 1987 in Utrecht, vergadercentrum Hoog-Brabant.

Aanwezig waren 18 leden, waaronder enkelen uit Zeeuws-Vlaanderen en uit Groningen. Daarnaast 5 bestuursleden, alsmede de secretaresse van het bestuur. Totaal 24 personen.

Afwezig van het bestuur: mevr. E. Witte en W. Greve, wegens bezoek aan Finland.

### 1. Opening

De voorzitter, de heer R. Key, opent de vergadering om 20.08 uur en heet allen welkom. Hij stelt de aanwezige bestuursleden voor. Voorzitter spreekt zijn lofwoord uit over het eerste nummer van ons verenigingsblad FINMAIL, dat door technische aanloopmoeilijkheden later verscheen dan gepland, waardoor de erin opgenomen aankondiging voor de ALV niet de vereiste 3 weken voor datum plaatsvond. De vergadering tekent geen bezwaar aan t.a.v. deze "niet-reglementaire" procedure.

Mededelingen: De ambassadeur van Finland in Nederland, de heer Häkkinen, is m.i.v. 1-5-87 overgeplaatst naar Buenos Aires. Hij wordt opgevolgd door de heer OSMO LARES, nu nog in Canberra, Australië. de Finse zaakgelastigde, de heer R. Granholm, verlaat Nederland op 1 augustus 1987 wegens overplaatsing naar Finland.

### 2. Notulen van de ALV dd. 16-4-1986

Deze worden met algemene stemmen goedgekeurd.

### 3. Verslag van de penningmeester over 1986

Door een zeldzaamheid is in de agenda weggevalen dat pt. 3 het verslag van de secr. over 1986 moet zijn. Dit punt komt nu na de financiële zaken.

De penningmeester, de heer E. Schut, heeft voor alle aanwezigen het uitvoerige en goed gedocumenteerde jaaroverzicht van de verenigingsgelden meegebracht.

Vragen:

- Mevr. Kriek vindt de uitgaven van f 10.045,- voor het Onafhankelijkheidsfeest op 6 dec. 86 in het Marriott-hotel te Amsterdam, waar 74 leden aanwezig waren, ook al staan daar inkomsten t.b.v. f 5.333,- tegenover, onevenredig hoog. Vlg. haar mening zijn dergelijke prijzen (f 75,- eigen bijdrage) voor veel leden, zeker die met kinderen, te hoog.

- Mevr. Mahmo vraagt waarom nog f 4712,- van de kosten door de vereniging gedragen moet worden.

Antwoord:

penningmeester legt uit dat werkelijke kosten veel hoger zijn dan gedekt door de eigen bijdragen, o.a. vanwege de gecontracteerde muziek, het vrijhouden van door de vereniging uitgenodigde gasten, de individuele subsidie e.d.

Toelichting voorzitter:

De voorzitter memoreert dat de discussie rond het Onafhankelijkheidsfeest en de daaraan verbonden kosten al jarenlang speelt. Normaal wordt het diner in Den Haag of Leiden gehouden na de receptie op de ambassade in Den Haag. Nu er op zaterdag 6-12-86 geen receptie was, kon de viering ook elders plaatsvinden. Op veler verzoek was ditmaal eens voor Amsterdam gekozen. De keuze viel op Marriott, omdat daar al twee maal een Finse week heeft plaatsgevonden. Onder de oorspronkelijk uit Finland afkomstige leden valt al jarenlang een "twee-stromen-voorkeur" te bespeuren:

- Houdt het eenvoudig en betaalbaar, zodat ook gezinnen met kinderen kunnen deelnemen.  
- Vier het op een "royale" wijze, met wat extra cachet.

Beide versies zijn in het verleden gerealiseerd. Gebleken is dat dit niet van invloed is op het aantal deelnemende personen. Om die reden heeft het bestuur gemeend de viering van JUHANNUS gezellig, sfeervol, stijlvol, maar voor een iegelijk betaalbaar te houden en voor de andere groep de viering van ITSENÄISYSPÄIVÄ wat "officiëler" aan te kleden.

- Mevr. Mahmo onderkent het probleem en vindt het moeilijk een "betaalbaar" bedrag te noemen, waarbij jonge mensen, studerende en gezinnen met kinderen niet buitengesloten worden. Zij vindt dat het actief deelnemen aan ALLE verenigingsactiviteiten voor iedereen open moet staan.

- De heer Noordermeer geeft in overweging de 6-dec-viering meer een culturele invulling dan een culinaire te geven, o.a. door een Fins orkest uit te nodigen, een dansavond te houden met als onderdeel een gezellig etentje; het eten dus niet als hoofdprogramma.

- De heer Kriek vraagt vervolgens naar de oorzaak van het feit dat in 1985 aan portokosten f 5066,- was uitgegeven, tegen slechts f 895,- in 1986.

- Antw. penningm.: I.v.m. Kalevala-jaar zijn er in 1985 opvallend veel meer circulaire's verstuurd.

- Aanv. opm. penningm.: De jaarlijkse bijdrage van f 1000,- door de Finse ambassade (Min. van Buitenl. Zaken in Finland) is gestopt. Is alg. maatr. van bestuur v.h. Finse Min. v. Buitenl. Zaken, die ook geldt voor zusterorganisaties in andere landen.

- Opm. mevr. Kriek: voor speciale manifestaties kan afzonderlijk subsidie gevraagd worden. De kans is echter klein dat die verleend wordt.

### 4. Verslag van de Kascommissie

De heer H. Visser en de heer B. Schot hebben de bescheiden, de geldelijke transacties, de rekening en de verantwoording en het cijferwerk van de penningmeester gecontroleerd en in orde bevonden, verwoord in een prozaisch rapport, met het voorstel de rekening en verantwoording over 1986 goed te keuren en de penningmeester te dechargeren voor zijn beheer. Zij brachten hun waardering tot uitdrukking voor de wijze waarop de administratie is gevoerd en de jaarstukken waren voorbereid.

### 5. Benoeming kascommissie voor het jaar 1987

De heer H. Visser verklaart zich bereid ook voor 1987 zitting te nemen in de kascommissie. De heer B. Schot, bij monde van zijn echtgenote, eveneens, onder het voorbehoud dat zijn werkzaamheden het toelaten.

### 6. Jaarverslag van de secretaris over het jaar 1986

Het jaarverslag van de secretaris wordt goedgekeurd. Het bevat een overzicht van de bestuurlijke activiteiten. Mevr. Kriek zag het jaarverslag gaarne uitgebreid met de verenigingsactiviteiten, zodat ook verslag gedaan wordt van de voorbereidingen en het tot stand komen van een redactie voor ons verenigingsorgaan FINMAIL. Deze activiteiten zijn behartigd door een commissie samengesteld uit de leden. Voorstel: in volgende uitgave Finmail.

### 7. Afvoeren van langdurig contributie-verschuldigten

Weliswaar zijn er in 1986 18 leden bijgekomen, maar 28 leden zijn al over 2 jaar contributie verschuldigd, die, ook na aanmaning, nog niet werd voldaan. De ALV gaat akkoord met de afvoering van die leden. Niet ter sprake kwam, of bij heraanmelding niet eerst voldaan moet worden aan betaling van het eertlang verschuldigde.

### 8. Voorstel contributieverhoging met f 3,50 per jaar

De secr. licht toe dat naast de uitgave vier keer per jaar van Finmail, toch incidenteel nog extra bestuurlijke mededelingen zullen rondgaan, zoals verzending lidmaatschapskaarten, extra filmavonden e.d. Om de exploitatie van Finmail en mededelingen rond te krijgen, lijkt f 3,50 verhoging per jaar voldoende. ALV gaat akkoord. De penningm. stipt de regeling aan dat degenen die niet voor 1 sept. van het lopende jaar hun contributie voldaan hebben, vanwege extra administratiekosten een opslag van f 2,50 krijgen toebedeeld.

De voorzitter spreekt zijn lof uit voor het eerste nummer en verwoordt zowel zijn eigen mening als die van de andere leden. Die waardering geldt de gehele redactie. Daarvan zijn op de vergadering aanwezig de heer Vermeulen en de heer Noordermeer (plus de secr. v.h. bestuur). Maar alle goede woorden gelden evenzeer de overige redactieleden die met een geweldige positieve inzet en veel elan dit eerste nummer tot stand gebracht hebben. Zoals te verwachten was, kon in de discussie het punt over de verhouding Finstalige - Nederlandstalige artikelen niet uitblijven. Schrijf je een blad voor de Finnen in Nederland? Maak je een blad dat als visitekaartje van de vereniging, naar buiten toe, informatie over de vereniging en Finland verstrekt? Wat zich binnen de redactie al verscheidene malen afspeelde, kwam onherroepelijk opnieuw ter tafel tijdens de ALV.

- Mevr. Brada zou graag meer Finstalige artikelen willen.
- Mevr. Van Lynden idem, of anders, in navolging van de korte Nederlandse samenvatting van Finse artikelen, ook een korte Finse samenvatting van de Nederlandse artikelen.
- Mevr. Hahmo: Bij Nederlandstalige artikelen wordt slechts een klein aantal Finnen dat pas in Nederland vertoeft, uitgesloten. Bij Finstalige artikelen ontstaan problemen voor 40 à 50% van de leden. Stelt daarom voor om bijv. achtergrondinformatie over de uitslag van de verkiezingen in Finland liever in het Nederlands te publiceren.
- Mevr. Kriek vindt dat de doelstelling van het blad in hoofdzaak moet zijn dat het in alle opzichten kan dienen als visitekaartje van de vereniging naar buiten.
- Mevr. Schot onderstreept dat de bedoeling van het blad, dat slechts eenmaal per kwartaal verschijnt, meer is om achtergrondinformatie te geven dan het verschaffen van actuele gegevens. Vandaar dat een beschouwing over de inhoudelijke structuur van de Finse politieke partijen goed in het blad zal passen, maar dan Nederlandstalig met een Finse samenvatting.
- De emancipatoire benadering had tot gevolg dat ~~geen~~ ~~aan~~ ~~de~~ ~~heren~~ ~~hieraan~~ ~~nog~~ ~~iets~~ ~~had~~ ~~toe~~ ~~te~~ ~~voegen~~...

#### Bestuursverkiezing

Aan de beurt van aftreden waren mevr. Van Lynden en mevr. Greve. Mevr. Greve heeft zich niet herkiesbaar gesteld, mevr. Van Lynden wel. De laatste wordt bij acclamatie herkozen. Voor de functie van mevr. Greve is door het bestuur kandidaat gesteld de heer R.R. Frants uit Hoofddorp, als wetenschappelijk medewerker (biochemicus) de naaste medewerker van prof. Eriksson, de enige Finse hoogleraar in Nederland, verbonden aan de Vrije Universiteit van Amsterdam. Ook hij wordt met algemene stemmen gekozen. De voorzitter, de heer R. Key, heet het nieuwe bestuurslid hartelijk welkom en bedankt het scheidende, helaas niet aanwezige bestuurslid mevr. Greve voor haar jarenlange inzet, haar stimulerende en originele bijdragen. Op een latere bijeenkomst zal haar een afscheidsgeschenk worden aangeboden. Mevr. Kriek merkt op dat wat extra persoonsinformatie van kandidaat gestelde bestuursleden erg welkom zal zijn.

#### Toekomstige evenementen

T.a.v. de filmavonden vraagt mevr. Hahmo of de Finse films ook in Groningen gedraaid kunnen worden voor de leden in het Noorderkwartier. Daarop antwoordt mevr. Van Lynden dat de films doorgaans maar gedurende zeer korte tijd door het Finse filmarchief aan Nederland worden uitgeleend, vaak zo kort dat de film na vertoning in Amsterdam de volgende dag via de diplomatieke post alweer teruggezonden moet worden. Videofilms kunnen langer gehouden worden dan bioscoopfilms. Gevraagd zal worden of we wat meer dispensatie kunnen krijgen voor de bioscoopfilms. Voorzitter memoreert dat het Vappufeest reeds is vastgesteld en aangekondigd. Nedere mededelingen over kosten komen. De viering van Juhannus staat qua voorbereiding nog open. Bijzondere evenementen zijn mogelijk speciale activiteiten vanwege het 70e onafhankelijkheidsjaar van Finland.

#### 12. Het Scandinavië-huis te Utrecht

Onze vertegenwoordiger, de heer Brada, geeft tekst en uitleg over de aanzet en het waarom van het Scandinavië-huis i.v.m. reorganisatie van het universitaire onderricht in de Zweedse en andere Scandinavische talen in Utrecht, waarbij de Scandinavische faculteit wordt opgeheven. De bibliotheek zoekt nu een "beveiligd en koestrend" onderkomen. De bedoeling is onderbrenging in een Scand. huis dat ook mogelijkheden moet bieden voor bijeenkomsten, tentoonstellingen, voordrachten, films, mogelijk Scand. restaurant e.d. Commissie vergadert regelmatig om vage plannen te concretiseren.

#### 13. Rondvraag

Naast de vele punten die al aan de orde geweest waren, blijken er nog voldoende andere te zijn.

- De heer Middelburg, wonende in de omgeving van Antwerpen, weet dat daar in België een Finse "kolonie" van 40 à 50 personen vertoeft. Weliswaar is er een Naals georiënteerde vereniging "Belgica-Finlandia", maar de "Vlaamse" Finnen vallen tussen de Moerdijk en de Schelde... vanwaar de weg naar de Suomiclubbi in Brussel niet zo geplaveid is. Hij vraagt of onze vereniging zijn activiteiten niet zou willen uitbreiden naar Vlaanderen. Een adressenlijst is beschikbaar.
- De voorzitter betoogt dat het weliswaar interessant is e.e.a. te horen, maar dat het niet op de weg van onze vereniging ligt om activiteiten te ontplooiën in het Vlaamse land. Wij hebben al moeite om onze leden in Noord- en Oost-Nederland bij onze activiteiten te betrekken.
- De heer Vermeulen stipt aan dat 40 à 50 leden in Oost-Nederland zelfs een eigen "groepsblad" verzorgen met eigen activiteiten.
- Mevr. Hahmo vraagt wat meer cultuur in ons programma te doen, temeer nu Finland 70 jaar bestaat, de enige Finse nobelprijswinnaar, de auteur Sillanpää 100 jaar geleden geboren is, en in 1988 het bestaan gevierd wordt van "500 jaar Fins boek" (in 1488 werd het eerste boek voor Finland in Lüneburg in het Latijn gedrukt) met een tentoonstelling die ook naar Nederland komt.

Alle gedane suggesties zijn door het bestuur in dank aanvaard en zullen zo mogelijk bij het programma worden betrokken.

De secr. vraagt tenslotte of de ledengroepen die actief zijn in Oost-, Zuid- en Noord-Nederland hun activiteiten (vooraf en/of achteraf) willen vermelden in Finmail, zodat er meer uitwisseling tussen de leden komt t.a.v. de verenigingsactiviteiten.

#### 14. Sluiting

Ook al was het een marathonzitting, er was een volle agenda. Zijn dank uitsprekend aan allen en gesteund door de betrokkenheid van de leden bij het verenigingsgebeuren, sluit de voorzitter, voldaan, om 22.15 uur de vergadering.